

**Traduction, interprétation, industries de la langue,
lexicographie et terminologie en Belgique**
Une bibliographie sélective : 1980-1992

Jean Mertens, Isabelle Libert et Isabelle Simal

Volume 39, numéro 1, mars 1994

La traduction et l'interprétation dans la Belgique multilingue

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/003639ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/003639ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Mertens, J., Libert, I. & Simal, I. (1994). Traduction, interprétation, industries de la langue, lexicographie et terminologie en Belgique : une bibliographie sélective : 1980-1992. *Meta*, 39(1), 257-294. <https://doi.org/10.7202/003639ar>

TRADUCTION, INTERPRÉTATION, INDUSTRIES DE LA LANGUE, LEXICOGRAPHIE ET TERMINOLOGIE EN BELGIQUE. UNE BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE : 1980-1992.

JEAN MERTENS, ISABELLE LIBERT ET ISABELLE SIMAL
ISTI, Bruxelles, Belgique

L'objet de cette bibliographie est de relever le plus systématiquement possible la production écrite, par des Belges et en Belgique, relative à la traduction, à l'interprétation, aux industries de la langue, à la lexicographie et à la terminologie. Cette recherche bibliographique a pu être menée à bien en partie grâce à l'appui du Service de la langue française du Ministère de la Communauté française de Belgique. Nos remerciements vont également aux personnes, trop nombreuses pour être citées individuellement, qui ont répondu à notre demande d'informations.

À notre connaissance, il n'existait pas de relevé bibliographique de la production belge relative à la traduction, à l'interprétation, aux industries de la langue, à la lexicographie et à la terminologie. La présente recherche vise dès lors à combler (partiellement) cette lacune, dans le cadre de ce numéro spécial, et ne prétend en aucun cas déboucher sur une bibliographie exhaustive.

DÉPÔT LÉGAL

Une recherche approfondie a été menée sur le système OPAC de la Bibliothèque royale / Koninklijke Bibliotheek : elle nous a permis d'obtenir une liste par auteurs et par sujets d'ouvrages pertinents pour cette bibliographie. En plus d'auteurs connus, les mots clés suivants ont été utilisés pour interroger la base de données : traduction, interprétation, terminologie, dictionnaire et linguistique.

Toutefois, une des difficultés de la consultation des nombreuses références mentionnées dans les listes obtenues de la Bibliothèque royale a été d'identifier la nationalité des auteurs. Nous avons amplement appliqué le principe «dans le doute, abstiens-toi», au risque de commettre l'une ou l'autre injustice, toujours réparable si elle nous est signalée.

Voici deux exemples de collaboration qui ont permis de lever ce type de doute et qu'il serait souhaitable de voir se multiplier. Le nom VAN DALE est une marque de dictionnaires monolingues (néerlandais) et traductifs (néerlandais — autres langues) bien connue des néerlandistes : co-édités par deux maisons d'édition, l'une flamande l'autre hollandaise, toute sa production éditoriale figure au Dépôt légal. Le repérage sur liste ou catalogue d'éditeur ne permet pas toujours de décider de la présence d'un ou de plusieurs auteurs belges. VAN DALE LEXICOGRAPHIE, contacté, a aimablement accédé à notre demande en annotant son catalogue.

La revue de la CCE *Terminologie et Traduction* a également mis à notre disposition sa connaissance des auteurs qui y publient pour rendre notre dépouillement plus fiable.

CD-ROM

Consultation du CD-ROM belge : le *Collective Catalogue Belgium (1989)* répertorie les fonds documentaires des grandes bibliothèques scientifiques et universitaires du pays. La pauvreté des renseignements bibliographiques n'a toutefois pas permis de tirer un profit maximal de la base de données ; en effet, un ouvrage est identifié uniquement par son auteur, son titre et sa date d'édition, en plus de la bibliothèque qui le détient et sa cote. Aucune mention de lieu d'édition, d'éditeur, de pagination, d'ISBN, aucun mot clé facilitant la recherche. Un exemple d'utilisation : (dictionar* or dictionnaire*) et (mot clé* or keyword*) livrent plusieurs centaines de références.

QUESTIONNAIRE

De nombreux questionnaires ont été envoyés à des adresses professionnelles ou privées obtenues auprès de toutes les institutions universitaires et de niveau universitaire des trois régions de la Belgique, actives en philologie et linguistique appliquée. Les réponses reçues nous ont aidés à compléter la bibliographie.

DÉPOUILLEMENT

Les bibliographies que leurs auteurs nous ont fait parvenir dépassent parfois l'objet limité de notre bibliographie. Nous avons donc dû procéder à une sélection.

INCLUSION — EXCLUSION

Pour être inclus dans cette bibliographie, un texte doit avoir été rédigé par au moins un auteur de nationalité belge, ou résidant habituellement en Belgique, et traiter d'un des sujets repris en titre. Nous avons été amenés à opérer une sélection dans les bibliographies reçues des auteurs en fonction de la date et du critère «domaine». Nous n'avons pas retenu le lieu d'édition comme critère : par exemple, un auteur non belge non-résident publié chez un éditeur belge n'est pas inclus. Cependant, un auteur belge ayant publié chez un éditeur étranger sera repris, s'il a été repéré.

Nous avons choisi d'inclure également le Grand-Duché de Luxembourg dans notre bibliographie, étant donné la double localisation (Bruxelles et Luxembourg) des services de traduction et de terminologie de la Communauté européenne.

Les documents publiés avant 1980, les grammaires non contrastives de langue, les traductions, les articles de recension d'ouvrages, les critiques de traduction, les documents à diffusion restreinte, les travaux de fin d'études et les thèses de doctorat non publiées ne sont pas inclus dans la présente bibliographie.

La place qui nous est impartie dans ce numéro nous a amenés à faire un autre choix : les articles de 8 pages et moins n'ont pas été repris, sauf dans le cas où l'auteur se trouvait écarté de la bibliographie. Certains ouvrages que nous savons épuisés auprès de leur éditeur ont également été omis.

Arbitrairement, nous avons décidé de retenir les références publiées à partir de 1980 et jusque fin 1992, début 1993, à l'exception des normes toujours en vigueur.

FORMAT DE PRÉSENTATION

Le format de présentation respecte le *protocole de rédaction* de la revue *Meta*. Pour les monographies, nous avons choisi, chaque fois que cela a été possible, d'inclure le numéro d'ISBN (International Standard Book Number), car il est le seul identificateur internationalement fiable pour un documentaliste ou un libraire.

PRÉSENTATION DE LA BIBLIOGRAPHIE

Nous avons choisi de retenir les rubriques suivantes pour classer les références :

1. Traduction
2. Interprétation
3. Terminologie-lexicologie
4. Industries de la langue
5. Néologie
6. Linguistique
7. Bibliographies /bases de données
8. Dictionnaires électroniques
9. Glossaires, lexiques, vocabulaires, normes et dictionnaires bilingues et multilingues reprenant au moins une des trois langues nationales

À l'intérieur de chaque rubrique, répartition selon la forme de l'écrit : monographies, colloques et *liber amicorum* d'une part, articles publiés dans des revues ou des comptes rendus de colloques d'autre part.

La rubrique 9 a fait l'objet d'un classement par domaines pour en faciliter la lecture. Il va de soi qu'un véritable outil documentaire offrirait un index des mots clés domaines + langues, mais cela dépasse l'étendue du travail.

91	agriculture	920	industries
92	armement	921	informatique
93	bijouterie	922	langue générale
94	biologie	923	linguistique
95	biotechnologie	924	littérature
96	chasse	925	matériaux
97	chimie	926	mathématiques
98	communications	927	mécanique
99	construction	928	médecine
910	construction métalliques	929	nucléaire
911	drogues	930	pêche
912	droit	931	philosophie
913	économie-finances	932	politique
914	éducation	933	sciences et techniques
915	électricité	934	sécurité sociale
916	électronique	935	tabac
917	énergie	936	textile
918	environnement	937	transports
919	horlogerie	938	travail

1. TRADUCTION**Monographies, colloques et *liber amicorum***

BRACOPS, Martine (1993) (Éd) : *Traduire et interpréter Brassens : Actes du colloque international organisé à l'Isti Bruxelles, 25 et 26 octobre 1991, Équivalences*, 23-1, 189 p.

DE BUSSCHER, Gilbert et Jean-Pierre VAN NOPPEN (1985) : *Communiquer et Traduire : Communicating and translating, Hommages à Jean Dierickx*, Bruxelles, Éditions de l'Université de Bruxelles, 322 p., ISBN 2-8004-0884-7.

- DE BUSSCHER Gilbert et A. VAN CRUTGEN (s.d.): *Théâtre de toujours : D' Aristote à Kalisky : Hommages à Paul Delsemme*, Bruxelles, Éditions de l'Université de Bruxelles, 352 p., ISBN 2-8004-0804-9.
- DEJEMEPPE, Benoît (1990): *Initiation au néerlandais juridique*, Bruxelles, Story-Scientia, 2^e éd., 342 p., ISBN 90-6439-663-9.
- D'HULST, Lieven (1990): *Cent ans de théorie française de la traduction. De Batteux à Littré (1748-1847)*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 256 p., ISBN 2-85939-370-6.
- KOUTSIVITIS, Vassilis G. (1988): *La traduction juridique. Étude d'un cas : la traduction des textes législatifs des Communautés européennes et en particulier à partir du français vers le grec*, Paris, 468 p.
- LABARRE, Christian et Louis BOSSUYT (1989): *Cut the chat. Faux amis et mots perfides anglais/français*, Bruxelles, De Boeck, 272 p.
- NEKEMAN, Paul (1988): *Translation, our future ; La traduction, notre avenir, XIth world congress of FIT, XI^e congrès mondial de la FIT*, Maastricht, Euroterm, 516 p., ISBN 90-72614-01-1.
- PAGNOULLE, Christine (1992) (Éd.): *Les gens du passage*, Liège, Liège Language and Literature, Université de Liège, Département d'anglais, 145 p., ISBN 2-87233-006-2.
- PENNINCKX, Willy et P. BUYSE (1984): *Vertaalgids*, Kortrijk-Heule, Uga, herziene en aangevulde derde druk, 190 p.
- THEISSEN, Siegfried et Jef VROMANS (1989): *Album MOORS, een bundel opstellen aangeboden aan Joseph MOORS ter gelegenheid van zijn 75^{ste} verjaardag*, Liège, Cipl., 269 p.
- THELEN, Marcel et Barbara LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK (1990): *Translation and meaning, part 1*, Proceedings of the Maastricht session of the 1990 Maastricht-Lödz Duo colloquium on «translation and meaning», held in Maastricht, The Netherlands, 4-6 January 1990, 366 p., ISBN 90-72614-03-8.
- VAN BAARDEWIJK-RESSEGUIER, J. et M. VAN WILIGEN-SINEMUS (1986): *Matériaux pour la traduction du néerlandais en français*, Muiderberg, Coutinho, 224 p.
- VAN HOOFF, Henri (1991): *Histoire de la traduction en Occident: France, Grande-Bretagne, Allemagne, Russie, Pays-Bas*, Louvain-La-Neuve, Duculot, 370 p., ISBN 2-8011-0962-2.
- VAN HOOFF, Henri (1989): *Traduire l'anglais. Théorie et pratique*, Paris/Louvain-la-Neuve, Duculot, 215 p., ISBN 2-8011-0809-X.
- VAN HOOFF, Henri (1986a): *Précis pratique de traduction médicale (anglais-français)*, Paris, Maloine, 308 p., ISBN 2-224-01183-0.
- VAN HOOFF, Henri (1986b): *Petite histoire de la traduction en Occident*, Louvain-la-Neuve, Cabay, 107 p.
- VERMEULEN, Roger (1980): *Mogen, moeten, kunnen : teksten over aspecten van het vertalen*, Leuven, Acco, 40 p.

Articles

- ALONSO MADERO, Antonio (1992): «Problèmes et perspectives de la communication écrite dans les Communautés européennes», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 343-348.
- ALONSO MOYA, Margarita (1991): «Algunas dificultades frecuentes en la traducción del inglés al español», *Terminologie et Traduction*, 3, pp. 129-139.
- ANDRE, E. (1985): «Aspects of Translating and Conference Interpreting», in Van Noppen, J.-P. (1985) et G. Debusscher.
- ARTHERN, Peter (1990): «The Language International Interview: Eddy Brackeniens, director general, Translation Service of the Commission of the European Communities», *Language International*, 2-2, pp. 15-18.

- BALARD, Michel (1987): «Paradigme et traduction», *Interface*, Bruxelles, 2-1, pp. 3-12.
- BALLIU, Christian (1983): «Le signe de l'Emmanuel», *Équivalences*, 13-14, 3-1, pp. 9-19.
- BARBIEUX, Luc (1989): «La traduction: alliance de la science et de l'art», *Actes de la conférence: The Social Dimension in Translation into Non-primary Languages*, Mons, 2 septembre 1989, Paris, FIT (Nouvelles de la FIT)
- BASTIAENSEN, Michel (1990): «Les traductions italiennes d'Ulenspiegel: transmission et archaïsme», *Idioma*, 2, pp. 87-104.
- BASTIAENSEN, Michel (1987): «Les premières traductions néerlandaises du *Roland Furieux*», *Revue de Littérature Comparée*, LXI/2, fasc. 242, pp. 133-141.
- BEHIELS, G. (1982-83): «La primera traducción de la Celestina en los países bajos», *Linguistica Antverpiensia*, 16-17, pp. 289-331.
- BERGER, Willy Richard (1992): «Baudelaire en vers allemands», in Pagnouille, Christine, pp. 94-102.
- BOSSIER, Willem (1981): «Agostinho Neto als dichter», *De Vlaamse Gids*, jan.-fév., pp. 45-51.
- BOSTEELS-SIMONIS, Femke (1986): «Het nut van de samenvatting in de opleiding tot vertaler/tekstschrijver of tolk», *Medium*, 6 1, pp. 13-18.
- BROUCHAERT, Hugo (1990): «Alleen nog de vertaling...», *Taalbeheersing in de praktijk*, 29-3, pp. 72-83.
- BRUYNINCKX, M. et G. FORGES (1990): «Maîtrise en traduction et en interprétation de conférence: conception et utilisation de modules de formation permanente», *Revue de Phonétique Appliquée*, 95-97, pp. 123-130.
- BUELHER, H. (1984): «Pragmatic criteria for the evaluation of professional translation and interpretation», in Den Haese, J. et J. Nivette, *AILA '84 Proceedings*, Bruxelles, vol. 4, 1650 p.
- BUYSE, Kris (1993): «Sobre la importancia subestimada del nivel discursivo en la traducción de los pronombres clíticos. Un ejemplo concreto: el "en" francés en traducción española», *ITL Review of Applied Linguistics*, 99-100.
- BUYSE, Kris (1991): «Un ejemplo de la extensibilidad del concepto de pronombre clítico: la traducción de los pronombres franceses "en" e "y" en español», *Anuario de Lingüística Hispánica*, VII (1991).
- CALLUT, J.-P. (1990): «Les approches de la traduction de textes scientifiques et techniques», *Le Linguiste — De Taalkundige*, 36-3/4, pp. 41-52.
- CAMMAERT, Gustave (1983b): «La formation des traducteurs et des interprètes: résultats d'une enquête», *Nouvelles de la FIT Nouvelle Série*, II/4.
- CLARKE, Archie (1992): «Coopération technique en matière de traduction avec les pays de l'Est», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 349-351.
- COUMANNE, Michel (1992): «Quelques remarques sur la rentabilité du métier de traducteur», in Pagnouille, Christine (1992), pp. 34-37.
- CUMPS, Jan L. (1987): «On translating *Machiavelli*», *Linguistica Antverpiensia*, 21, pp. 5-17.
- CUYPERS, Eric (1985): «Vertaler tussen twee stoelen», *Taalbeheersing in de praktijk*, 213, pp. I 1033-1044.
- DE BRUYNE, Jacques (1986a): «Algunas observaciones acerca de un superlativo de texto del Quijote y su traducción por Lambert Van den Bos», *Linguistica Antverpiensia*, XX, pp. 34-43.
- DE BRUYNE, Jacques (1986b): «Algunos aspectos de la problemática de la traducción al alemán de los sufijos apreciativos españoles», *Actas del IX Congreso de la AIH*, Berlín, agosto de 1986, I, pp. 93-102.

- DE CLERCQ, Martine (1984): «Le problème de l'intertextualité dans la traduction littéraire: l'exemple de Beckett», *Meta*, 29-3, pp. 253-258.
- DELABASTITA, Dirk (s.d.): «Translation and the Mass Media. Some notes on the study of translation in film and T.V.», Bassnett, S. & A. Lefevere (éd.), *Translation, History and Culture*, London-New York, The Printer Press, pp. 91-109.
- DELABASTITA, Dirk (1992): «Op een kruispunt van disciplines. Tendensen in het moderne vertaalonderzoek», *Kleio. Tijdschrift voor Oude Talen en Antieke Culturen*, pp. 101-116.
- DELABASTITA, Dirk (1991): «A False Opposition in Translation Studies: theoretical versus/and historical approaches», *Target, International Journal of Translation Studies*, 3/2, pp. 137-152.
- DELABASTITA, Dirk (1989): «Translation and mass communication. Film- and T.V.-translation as evidence of cultural dynamics», *Babel*, 35, pp. 193-218.
- DELABASTITA, Dirk (1988): «Spreken over vertalen. Bedenkingen bij een Shakespeare-vertaling van Willy Courteaux», *Documenta*, 6, pp. 152-167.
- DELABASTITA, Dirk (1987): «Translating Puns: Possibilities and Restraints», *New Comparison*, (été), pp. 143-159.
- DE LA CROIX, Arnaud (1992): «Réflexions d'un directeur de collection», in Pagnouille, Christine (1992), pp. 51-53.
- DELAHAYE, Thierry (1989): «Verhouding tussen de vertaler en zijn medecontractanten», *Colloque «Le traducteur juré», 25 février 1989, Le Linguiste — De Taalkundige*, 35(4), pp. 25-38.
- DE MULDER BONELLO, F. E. (1990): «Hoe word je en wat is een technisch-wetenschappelijke vertaler?», *Le Linguiste — De Taalkundige*, Bruxelles, 36-3/4, pp. 17-27.
- DE NEVE, Mark (1985): «En bovendien vertalen ze niet alles!», *Taalbeheersing in de praktijk*, 212, pp. 1018-1029 (sous-titrage à la télévision néerlandophone belge).
- DEPREEUW, Dirk (1989): «Taal en bedrijfsleven. Van een "moer" een "bout" gemaakt? 25.000 dollar! Wie is aansprakelijk voor vertaalfouten?», *Le Linguiste — De Taalkundige*, 35-1, pp. 10-16.
- DE SCHAETZEN, Caroline (1991g): «Propositions pour l'enseignement de la traduction technique», *Terminologie et Traduction*, 3, pp. 401-417.
- DETIENNE, Thierry (1992): «La traduction littéraire: quelle rentabilité?», in Pagnouille, Christine (1992), pp. 48-50.
- D'HUSLT, Lieven (1992): «Sur le rôle des métaphores en traductologie», *Target*, 4-1, pp. 35-51.
- D'HULST, Lieven (1990): «Sur l'histoire de la pensée traductrice en France», in *Actes de la Société portugaise de littérature comparée*, Lisbonne, Associação Portuguesa de Literatura Comparada, pp. 241-249.
- D'HULST, Lieven (1989a): «Sur la poésie traduite et ses enjeux au XIX^e siècle: le dossier des traductions françaises de la Léonore de Bürger», *Linguistica Antverpiensia*, 23, pp. 51-81.
- D'HULST, Lieven (1989b): «Traduction, théorie de la traduction et littérature en France au XVIII^e et au XIX^e siècle. Quelques notes sur un projet de recherche», *Nouvelles de la FIT*, 7-3, pp. 160-171.
- D'HULST, Lieven (1987): «La traduction des poètes classiques à l'époque romantique», *Les études classiques*, 55, pp. 65-74.
- D'HULST, Lieven (1982): «The Conflict of Translational Models in France (End of 18th-Beginning of 19th Century)», *Dispositio*, 7-19/20/21, pp. 41-52.
- D'HULST, Lieven (1981): «Les variantes textuelles des traductions littéraires», *Poetics Today*, 2-4, pp. 133-141.

- DIERICKX, Jean (1987): «Equivalent Messages: Headlines in *Le Monde* and their Translation into English», in Maes, H. (1987), P. Michel et P. Michel-Michot, pp. 59-68.
- DIERICKX, Jean (1984): «Une science de la traduction?», *Linguistique contemporaine*, 4, pp. 110-127.
- DIERICKX, Jean (1983): «*Tu et Vous* dans les traductions françaises de Shakespeare: théâtre de toujours», in De Busscher G. et A. Van Crutgen.
- DOR, Juliette (1992): «Douleurs et joies de la traduction de textes médiévaux», avec la collaboration de Guido Latre, in Pagnouille, Christine (1992), pp. 85-91.
- DOR, Marie-Hélène (1992): «Les débuts du traducteur indépendant», in Pagnouille, Christine (1992), pp. 31-33.
- DUSSART, André (1982): «Linguistique du texte et traductologie», *Sprache und Wirtschaft*, (12 novembre 1982) in De Cuyper P., M.-J. De Vriendt et M. Urbain, «Les langues étrangères dans le monde économique et technique», Mons, 1984, pp. 54-65.
- FORTI, Gabria et Enrico VESCO (1991): «La traduzione dei termini normativi e il metodo della comparazione giuridica», *Terminologie et Traduction*, 3, pp. 269-277.
- FRANÇOIS, Rose-Marie (1992): «Écriture et traduction: l'autre langue», in Pagnouille, Christine (1992), pp. 109-110.
- GARCIA-LANDA, Mariano (1990): «A General Theory of Translation (and of Language)», *Meta*, 35-3, pp. 476-488.
- GARRIDO NOMBELA, Ramón (1991): «Sugerencias para la traducción de textos jurídicos en inglés», *Terminologie et Traduction*, 3, pp. 255-267.
- GEHENOT, Daniel (1990): «Siglomania: una aproximación al problema», *Terminologie et Traduction*, 2, pp. 103-141.
- GHARBI, Khémaïs (1989): «Du traducteur-interprète juré et de la jurisprudence», *Colloque «Le traducteur juré», 25 février 1989, Le Linguiste — De Taalkundige*, 35-4, pp. 8-16.
- GHENET, Michèle (1983): «Comprendre et se faire comprendre», *Vingt ans d'enseignement et de recherche en traduction et en interprétation de conférence*, Mons, Université de Mons-Hainaut, pp. 23-46.
- GOFFIN, Roger (1987b): «Le statut des langues et les stratégies linguistiques dans les services de traduction des Communautés européennes», *Actes du colloque international sur l'aménagement linguistique*, Ottawa, 25-29 mai 1986, Presses de l'Université Laval, pp. 366-376.
- GOFFIN, Roger (1985a): «La science de la traduction, 1955-1985. Une tentative de bilan provisoire», in De Busscher, Gilbert (1985) et Jean-Pierre Van Noppen, pp. 27-36.
- GOMEZ, Jean (1981): «À propos de la traduction de *regarder* et de ses variantes en allemand», *Équivalences*, 12-2/3, pp. 37-46.
- GOMEZ DIAZ, Remigio (1991): «Dos elementos básicos de la traducción técnica», *Terminologie et Traduction*, 3, pp. 141-149.
- GRANGER, Sylviane et Helen SWALLOW (1988): «False Friends: a Kaleidoscope of Translation Difficulties», *Le Langage et l'Homme*, 23-2, pp. 108-120.
- HAESERYN, René (1988): «La Fédération Internationale des Traducteurs et son rôle primordial dans le mouvement de la traduction dans le monde», Table ronde PEN/FIT/UNESCO sur la traduction littéraire, *Nouvelles de la FIT*, 7-4, pp. 340-348.
- HEIDELBERGER-LEONARD, I. (1985): «Translation as the prime art of communication?», in De Busscher, Gilbert (1985) et Jean-Pierre Van Noppen, pp. 19-26.
- HENDRICKX, Paul (1984): «Partial Dubbing», *Meta*, 24-2, pp. 217-218.
- INGHELDRAM, Guido (1990): «Van vertaaldienst tot meertalige communicatie bij BEKAERT», *Colloque sur la traduction de textes scientifiques*, 35^e anniversaire de la CBTP, Bruxelles, 17 novembre 1990, *Le Linguiste — De Taalkundige*, 36-3/4, pp. 39-41.

- INTRAVAIA, Pietro et P. SCAVEE (1983): «Pour une méthodologie de l'enseignement de la traduction et de l'interprétation de conférence», *Vingt ans d'enseignement et de recherche en traduction et en interprétation de conférence*, Mons, Université de Mons-Hainaut, pp. 9-22.
- JACQMAIN, Monique (1982-83): «Piet Bakker en Jan de Hartog tradotti in italiano», *Linguistica Antverpiensia*, 16-17, pp. 195-207.
- JORET, Paul (1990): «Het vertalen van technische teksten vanuit de pedagogische invalshoek», *Le Linguiste — De Taalkundige*, 36-3/4, pp. 52-62.
- KERF, René (1984): «La formation des traducteurs dans les instituts universitaires de la Communauté européenne», *Équivalences*, 14-2/3, pp. 91-102.
- KIRBY, John P. (1991): «On the Use of Strategies in Translation», in Thelen, M. (1991), *Translation and Meaning, volume 2*, Maastricht, Euroterm.
- KIRBY, John P. (1990): «Some Translation Problems with the English Gerund», in Thelen, M. (1990), pp. 207-213.
- KIRBY, John (s.d.): «The Teaching of Translation; Exploring Gender Differences», *The Irish Yearbook of Applied Linguistics*, 12, Dublin, Iraal.
- KLEIN, Jean et L. Y. CHABALLE (1991): «La révision de la traduction et son apprentissage», *Sprache und internationale Wirtschaftsbeziehungen*, pp. 81-92, ISBN 0-951672-1-6
- KLEIN, Jean (1990): «Possibilités et limites de la contrastivité dans l'apprentissage de l'opération traduisante», (illustrées par la traduction de l'allemand vers le français), *Übersetzungswissenschaft — Ergebnisse und Perspektiven (Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag)*, pp. 416-429.
- KLEIN, Jean (1987a): «Die Rolle des Konsumenten bei der Übersetzung von Gebrauchsanweisungen, dargestellt am Beispiel der Übersetzung aus dem Deutschen ins Französische», *Interface*, Bruxelles, 1.2, pp. 87-96.
- KLEIN, Jean (1987b): «De la linguistique appliquée à l'intelligence appliquée. Réflexions sur l'opération traduisante», *TextconText*, 2, pp. 62-72.
- KLEIN, Jean (1983a): «La traduction technique», *Actes du colloque de traductologie*, Mons, Université d'État, 24-25 mars 1983, *Revue de Phonétique Appliquée*, 66-67-68, pp. 221-231.
- KOBERSKI, Eva et Sally PETREQUIN-JESSEN (1990): «Translating into the Mother Tongue vs Translating into a Non-primary Language», in Thelen, M. (1990), pp. 220-225.
- KORREL, Lia (1990): «Translating the Dutch Present Perfect into English — A Guideline», *Le Linguiste — De Taalkundige*, Bruxelles, 36-2, pp. 2-17.
- KOUTSIVITIS, Vassilis (1991b): «Quelques observations linguistiques concernant la version grecque des textes communautaires», *Terminologie et Traduction*, 3, pp. 245-253.
- KOUTSIVITIS, Vassilis G. (1990): «La traduction juridique. Standardisation versus créativité», *Meta*, 35-1, pp. 226-229.
- KOUTSIVITIS, Vassilis G. (1989): «La traduction juridique. Étude d'un cas: la traduction des textes législatifs des Communautés européennes, et en particulier à partir du français vers le grec», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 31-46.
- LAMBERT, José (1989): «La traduction, les langues et la communication de masse: les ambiguïtés du discours international», *Target*, 1, pp. 215-237.
- LAMBERT, José (1984-85): «De l'histoire des traductions à la pratique de la traduction», *Linguistica Antverpiensia*, 18-19, pp. 74-83.
- LAMBERT, Pierre (1989): «Le secret professionnel», *Colloque «Le traducteur juré*, 25 février 1989, *Le Linguiste — De Taalkundige*, 35-4, pp. 17-23.
- LAUF, Émile (1987): «Climats de la traduction», *Babel*, 2.

- LAUF, Émile (1983): «La traduction de textes du moyen-âge flamand», *Actes du 9^e symposium international des traducteurs littéraires*, Belgrade.
- LOSSON, Gérard (1992): «L'emploi des capitales, des majuscules et des minuscules dans les actes établis dans les neuf langues officielles», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 153-246.
- LOSSON, Gérard (1991): «Faut-il dire 'grec' ou 'hellénique'? ou la problématique générale des appellations de pays dans des langues étrangères», *Terminologie et Traduction*, 3, pp. 181-244.
- LOSSON, Gérard (1990a): «De l'emploi des formes abrégées dans les actes normatifs des institutions dans la Communauté européenne (mots et expressions raccourcis, abréviations et symboles, sigles et acronymes)», *Terminologie et Traduction*, 2, pp. 7-35.
- LOSSON, Gérard (1990b): «De l'ordre des choses ou comment placer — dans un texte — les États, les Communautés, les parties à un accord, les institutions communautaires, les monnaies et les langues», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 147-158.
- LURQUIN, Georges (1981b): «La formation des traducteurs, demain», *Le Langage et l'Homme*, 43, pp. 67-75.
- MASSON, Jean-Claude (1986): «Une traduction (im)possible: la version espagnole du sonnet en X par Octavio Paz», *Meta*, 31 3, pp. 314-320.
- MAURER, Barbara (1991): «Typologische Probleme der deutsch — französischen Übersetzung dargestellt am Beispiel der Anzeigenwerbung», *Terminologie et Traduction*, 3, pp. 161-180.
- NAAIJKENS, Ton (1987): «Vertalen en interpreteren. Polysemische structuren in Robert Musils *Triëdere*», *Linguistica Antverpiensa*, 21, pp. 87-99.
- NAVARRETE, Miguel A. (1992): «Congreso Internacional sobre traducción», EUTI de la Universitat Autònoma de Barcelona, 6-10 de abril de 1992, *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 365-367.
- PAGNOULLE, Christine (1992a): «Genus Floridum: Translating *Under the Volcano*», in Grace, Sherill, *Swinging the Maelström*, Montreal, Mc Gill Queens, pp. 69-81, ISBN 0-7735-0862-7.
- PAGNOULLE, Christine (1992b): «Translating Poems: a Precarious Balance», *Babel*, 38-2, pp. 138-148.
- PAGNOULLE, Christine (1991): «Creativity in Non-literary Translation», *Le Linguiste — De Taalkundige*, 3-4, pp. 1-14.
- PEETERS, C. (1985): «Was Bishop Wulfila a Good Translator?», in De Busscher, Gilbert (1985) et Jean-Pierre Van Noppen, pp. 75-77.
- PEETERS, Frank et A.-M. VAN PASSEN (1983): «Traduzioni in neerlandese di testi letterari italiano del periodo 1946-1982», *Civiltà Italiana*, 7-1/2, pp. 101-131.
- PELSMAEKERS, Katja et Fred VAN BESIEN (1988): «The Relevance of Communicative Function in Metaphor Translation», *Interface*, Bruxelles, 2-2, pp. 109-122.
- PENNINCKX, W. (1989): «Elektronische hulpmiddelen bij het vertalen», *Taalbeheersing in de praktijk*, Heule-Brussel, 28-2, pp. 40-48.
- PENNINCKX, Willy (1986): «De taalnorm bij het vertalen», *Taalbeheersing in de praktijk*, 219, pp. I, 1141-1150.
- PETREQUIN-JESSEN, Sally (1989): «A Word About Translating into our Mother Tongue / A Non-primary Language», *Actes de la conférence: The Social Dimension in Translation into Non-primary Languages*, Mons, 2 septembre 1989, Paris, FIT (Nouvelles de la FIT).
- PEETERS, Frank et A.-M. VAN PASSEN (1986): «Het Italiaanse boek in Nederlandse vertaling», *Ons erfdeel*, 29-3, pp. 371-380.

- PLARD, H. (1985): «Sur les limites du traduisible: Zazie dans le métro en anglais et en allemand», in De Busscher, Gilbert (1985) et Jean-Pierre Van Noppen, pp. 65-74.
- POUPART, René (1984): «Traduire le théâtre», Groupes de contact, F.N.R.S., pp. 805-816.
- POUPART, René (1983a): «Les polysémies en poésie: le problème de leur traduction. Le cas des *cantos iberos* de Gabriel Celaya», *Vingt ans d'enseignement et de recherche en traduction et en interprétation de conférence*, Mons, Université de Mons-Hainaut, pp. 145-153.
- POUPART, René (1983b): «Opérations rhétoriques et procédés de traduction», *Actes du colloque de traductologie*, Mons, Université de Mons-Hainaut, 24-25 mars 1983, *Revue de Phonétique Appliquée*, 66-67-68, pp. 153-164.
- PREAUX, Alain (1991): «Réflexions sur les *Späterte Gedichte* de Friedrich Hölderlin: texte, contexte et traduction», *Idioma*, 3, pp. 69-86.
- QUICHERON, Jean-Bernard (1992): «De la réalité au rêve: Quelques réflexions sur les outils actuels et futurs des traducteurs», in Pagnouille, Christine (1992), pp. 68-73.
- RAKUSA, Ilma (1992): «La prose poétique de Marguerite Duras», in Pagnouille, Christine (1992), pp. 92-93.
- RIVA, Nina (1981): «Droit public et traduction», *Meta*, 26-3, pp. 223-228.
- THEYS, L. (1981): «De problemen van het bedrijfsintern vertaalbureau», *Le Linguiste — De Taalkundige*, 4-5-6, pp. 12-17.
- THOMAS, Émile (1979-1980): «Considérations sur la traduction française des textes scientifiques et techniques», *Équivalences*, 10-3 et 11-1, pp. 15-22.
- THONART, Patrick (1992): «La qualité totale et la traduction», in Pagnouille, Christine (1992), pp. 38-42.
- THOVERON, G. (1985): «Quality/Popular: intraduisibles en français?», in De Busscher, Gilbert (1985) et Jean-Pierre Van Noppen, pp. 79-84.
- TIMMERMANS, Jean-Marie (1989): «La conférence des Services de traduction des États de l'Europe occidentale», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 67-74 et 2, pp. 243-252.
- UIT DEN BOEGAERT, P. C. (1987): «Vertalen en verraden, of: Waarom een vertaling nooit goed kan zijn», *Ons Erfdeel*, Rekem, 30-4, pp. 563-567.
- VAN DAMME, J. (1985): «La traduction des lettres néerlandaises en Union Soviétique», *Spiegel Historiael van de Bond van Gentse Germanisten*, 27-1/2, pp. 12-15.
- VAN DEN BROECK, Raymond (1987): «Jacques Derrida en de toren van Babel. Deconstructie en vertaling», *Linguistica Antverpiensia*, 21, pp. 127-148.
- VAN DEN BROECK, Raymond (1986): «Opvattingen over het vertalen in Nederland van 1800 tot 1850», *De Gids*, 149-6, pp. 497-513.
- VAN DEN BROECK, Raymond (1984-1985): «Verschuivingen in de stilistiek van vertaalde literaire teksten: een semiotische benadering (Ter nagedachtenis aan Anton Popovic)», *Linguistica Antverpiensia*, 18-19, pp. 111-146.
- VAN DEN BROECK, Raymond (s.d.): «Contrastive Analysis as a Tool for the Interpretation of Shifts in Translated Texts», *Interlingual and Intercultural Communication*, Tübingen, G. Narr Verlag, pp. 37-47.
- VAN DEN BROECK, Raymond (s.d.): «Literatuur van elders. Over het vertalen en de studie van vertaalde literatuur in het Nederlands», *Cahiers voor wetenschap*, 1, Leuven/Amersfoort, Acco.
- VAN DE POEL, Kris (1989): «Den literaere overstaettelsesaktivitet fra nederlandsk til dansk», in *Augias*, 34, pp. 4-12.
- VAN DE POEL, Kris (1988): «Nederlandse literatuur in Deense vertaling van 1841 tot 1988», in Balk-smit Duyzentkunts, F., T. Hermans et P. De Kleijn, *Handelingen Tiende colloquium Neerlandicum*, Gent, pp. 101-107.

- VAN HOOFF, Henri (1990a): «La traduction au pays des tsars et des soviets», *Meta*, 35-2, pp. 277-302 et *Le Langage et l'Homme*, 65, pp. 250-257.
- VAN HOOFF, Henri (1990b): «Traduction biblique et genèse linguistique», *Babel*, 36-1, pp. 38-43.
- VAN HOOFF, Henri (1987-): «Dictionnaire universel des traducteurs», *Meta*, 32-4, pp. 499-502; 33-3, pp. 462-464; 34-4, pp. 324-327; 35-2; 36-2; 36-4, pp. 690-693.
- VAN HOOFF, Henri (1987a): «La traduction aux Pays-Bas et en Flandres», *Babel*.
- VAN HOOFF, Henri (1982b): «Regards sur la traduction non littéraire de langue française», *Meta*, 27-2, pp. 173-184 et *Le Langage et l'Homme* (1982), 48, pp. 61-69.
- VAN HOOFF, Henri (1981): «La traduction scientifique: un phénomène récent?», *Meta*, 26-3, pp. 215-222.
- VANHOVE, H. (1985): «Een efficiënte taaldienst in een modern bedrijf», *Taalbeheersing in de praktijk*, 214, pp. I 1049-1053.
- VANNIEUWENBORGH, Louis (1989): «Honoraires et rémunérations du traducteur juré», *Colloque «Le traducteur juré», 25 février 1989, Le Linguiste — De Taalkundige*, 35-4, pp. 39-50.
- VAN NOPPEN, J.-P. (1983): «La traduction de la métaphore et quelques hypothèses sur la mesure de l'équivalence», in Baghdikian, S., J.-P. Van Noppen et D. Schenkel, *Brussels Preprints in Linguistics 8*, Brussels, VUB/ULB, pp. 59-70.
- VAN RAAN, E. (1985) et al.: «Bibliografie van het Nederlandstalige boek in vertaling», *Ons Erfdeel*, 28, p. 145.
- VAN STEELANDT-DEBAUCHE, Andrée (1986): «La création lexicale et la traduction», *Le Langage et l'Homme*, 21-1, pp. 53-56.
- VERDONCK, Jan (1991): «Het vertalen van Oudengelse poëzie», *Studia Germanica Gandensia*, 24, pp. 183-193.
- VERHEZEN, S. (1981): «Technisch vertalen: ervaringen en moeilijkheden», *Le Linguiste — De Taalkundige*, 4-5-6, pp. 18-23.
- VOISIN, Marcel (1992): «La culture, contexte inévitable», *Terminologie et traduction*, 2-3, pp. 57-61.
- VOLZ, Walter (1992): «Deutsch im Übersetzeralltag der EG-Kommission», 28^e conférence annuelle de l'Institut de la langue allemande, Mannheim, *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 353-364.
- WALRAVENS, Jan (1988): «Towards a productive theory of literary translation», in Nekeman, Paul (1988), pp. 222-224.
- WAAUB, J. M. (1983): «Du cours de traduction considéré comme un happening. Question de méthode», *Actes du colloque de traductologie, Mons, Université de Mons-Hainaut*, 24-25 mars 1983, *Revue de Phonétique Appliquée*, 66-67-68, pp. 169-201.
- WEKKER, Herman (1981): «Vertalen in het onderwijs», *Levende Talen*, juin, pp. 547-549.
- WELSING, W. P. B. M. (1986): «Het opleiden tot vertaler in de jaren tachtig», *Medium*, 6, 12 p.
- WUILMART, Françoise (1991a): «Traduire Bloch: réflexions sur la transposition française: un exemple d'adéquation parfaite entre une écriture et une vision du monde "Das Prinzip Hoffnung" de Ernst Bloch», *Terminologie et Traduction*, 3, pp. 357-377.
- WUILMART, Françoise (1988): «Si può insegnare la traduzione letteraria», *Il traduttore letterario*, 3-3, pp. 21-36.
- WUILMART, Françoise (1984): «L'empathie dans la traduction littéraire», *Équivalences*, 15, pp. 13-20.
- ZAPATERO, Antonio (1991): «La ayuda comunitaria a la traducción literaria», *Terminologie et Traduction*, 3, pp. 321-328.

2. INTERPRÉTATION

Articles

- ANDRE, E. (1985): «Aspects of Translating and Conference Interpreting», in Van Noppen, J.-P. (1985) et G. Debusscher.
- ARGÜESO GONZÁLEZ, Antonio (1991): «La formación de los intérpretes», *Idiomas*, 9, pp. 24-26.
- BAUWENS, Daniel (1989): «Richtlijnen bij het simultaan tolken», *Medium*, 7-2 et *Le Linguiste — De Taalkundige*, 35-1, pp. 4-9.
- BAUWENS, Daniel (1986): «Richtlijnen bij het consecutief tolken», *Medium*, 6-1, pp. 1-8 et *Le Linguiste — De Taalkundige*, 34-4.
- BOSTEELS-SIMONIS, Femke (1986): «Het nut van de samenvatting in de opleiding tot vertaler/tekstschrijver of tolk», *Medium*, 6-1, pp. 13-18.
- BUEHLER, H. (1986): «Linguistic (semantic) and Extra-linguistic (Pragmatic) Criteria for the Evaluation of Conference Interpretation and Interpreters», *Multilingua*, 5-4, pp. 231-236.
- BUELHER, H. (1985): «Conference Interpreting — a Multichannel Communication Phenomenon», *Meta*, 30-1, pp. 49-54.
- BUELHER, H. (1984): «Pragmatic Criteria for the Evaluation of Professional Translation and Interpretation», in Den Haese, J. et J. Nivette, *AILA '84 Proceedings*, Bruxelles, vol. 4, 1650 p.
- CAMMAERT, Gustave (1983b): «La formation des traducteurs et des interprètes: résultats d'une enquête», *Nouvelles de la FIT Nouvelle Série*, II/4.
- CURVERS, Philippe, KLEIN, Jean, RIVA Nina et Claude WUILMART (1991): «Contribution à une pédagogie de l'interprétation: III. La pédagogie de l'interprétation consécutive», *Cuadernos de Traducción e Interpretación*, 11-12, pp. 177-192.
- CURVERS, Philippe, KLEIN, Jean, RIVA, Nina et Claude WUILMART (1988): «Contribution à une pédagogie de l'interprétation: II. Les principes pédagogiques et la pédagogie des prérequis», *Cuadernos de Traducción e Interpretación*, 10, pp. 95-111.
- CURVERS, Philippe, KLEIN, Jean, RIVA, Nina et Claude WUILMART (1987): «Contribution à une pédagogie de l'interprétation: I. L'interprétation de conférence et ses critères d'exigence», *Cuadernos de Traducción e Interpretación*, 8/9, pp. 219-236.
- DOEMPKE, B. (1983): «L'interprète freelance au service des conférences et des congrès», *Le Linguiste — De Taalkundige*, 1-2-3, pp. 8-9.
- DUSSART, André (1981): «Profil de l'interprète. Essai d'analyse psycho-ergologique», *Équivalences*, 12-2/3, pp. 1-21.
- KLEIN, Jean (1991): «Der Dolmetscher als kultureller Mittler», *Interkulturelle Wirtschaftskommunikation*, pp. 343-352, ISBN 3-89129-109-4.
- KLEIN, Jean, CURVERS, Philippe, RIVA, Nina et Claude WUILMART (1986): «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence», *Cuadernos de Traducción e Interpretación*, 7, pp. 97-117.
- KLEIN, Jean, CURVERS, Philippe, RIVA, Nina et Claude WUILMART (1984): «Vers l'interprétation de conférence par le biais du compte rendu oral dans la langue maternelle», *Cuadernos de Traducción e Interpretación*, 4, pp. 7-29.
- NAAIJKENS, Ton (1987): «Vertalen en interpreteren. Polysemische structuren in Robert Musils *Triëdere*», *Linguistica Antverpiensia*, 21, pp. 87-99.
- QUICHERON, J.-B. (1989): «Mieux interpréter aux congrès et réunions techniques, un défi inaccessible?», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 47-64, et (1984a), *Lebende Sprachen*, 1, et (1984b), *Terminology Bulletin*, 46.
- SAUER, Annemarie (1986): «De ideale tolkenopleiding», *Medium*, 6 1, pp. 9-12.

- VAN DEN BROECK, Jef (1990): «You Can't Learn Without Goofing. An Analysis of Student Interpreters' Errors when Interpreting English into Dutch», *Le Linguiste — De Taalkundige*, Bruxelles, 36-1, pp. 3-20.
- WESEMAEL, R. (1987): «L'interprétation simultanée en langage gestuel», *Le Langage et l'Homme*, Bruxelles, 63, 22-1, pp. 52-56.

3. TERMINOLOGIE-LEXICOLOGIE

Monographies, colloques et *liber amicorum*

- COPPENJANS-DESMEDT, Hilda (1988): *Grondbegrippen en Terminologie*, Brussel, Algemeen Rijksarchief.
- DE CORT, J. (1985): «Terminologieleer, een inleiding», *Linguistica Antverpiensia*, 2, 170 p.
- DE SCHAETZEN, Caroline, HERMANS, A., LEPAGE, t., MAYAR, M.-P. et V. VIENNE (1992b): *La terminologie au service de la didactique des sciences: apports de la science du vocabulaire spécialisé aux recherches sur les échecs de première candidature en sciences et en médecine à l'université*, Bruxelles, Centre de Terminologie de Marie Haps, Institut Libre Marie Haps.
- DE SCHAETZEN, Caroline (1989e) (Éd.): *Terminologie diachronique*, actes du colloque organisé à Bruxelles les 25 et 26 mars 1988, Paris, Bruxelles, CILF, Ministère de la Communauté française, 289 p., ISBN 2-85319-205-9.
- DOUCHAMPS-LEFEVRE, Cécile (1988): *Définitions générales et terminologie*, Bruxelles, Archives générales du Royaume, 22 p.
- GEERAERTS, D. en G. JANSSENS (1982): *Wegwijs in woordenboeken, een kritisch overzicht van de lexicografie van het Nederlands*, Assen, van Gorcum, 149 p., ISBN 90-232-1926-0.
- GOUADEC, Daniel (1993) (Éd.): *Terminologie & Terminotique — Outils, modèles et méthodes*, actes de la première Université d'Automne en Terminologie, Université Rennes 2, 21-26 septembre 1992, Paris, La Maison du Dictionnaire, 312 p., ISBN 2-85608-054-5.
- HASERYN, W. (1985): *Terminologie*, Groningen-Leuven, Wolters-Noordhoff-Wolters, 20 p., ISBN 90-01-36520-5.
- MESSELAER, P. A. (1990): *La confection du dictionnaire général bilingue*, Leuven, Peeters, 110 p., ISBN 90-6831-240-5.
- Ministère de l'Éducation Nationale (1986): *Code de terminologie grammaticale*, Bruxelles, Ministère de l'Éducation Nationale, Direction générale de l'organisation des études, 12 p.
- PATRIS, André (1983) (préf): *La créativité lexicale dans le langage courant*, Bruxelles, Maison de la Francité, 111 p.
- TEMMERMAN, Rita, BOSTEELS-SIMONIS, Femke et Lucia LUYTEN (1990): *Terminologie, een methode: inleiding tot theorie en praktijk van systematische terminografie*, Leuven-Amersfoort, ACCO, 245 p., ISBN 90-334-2082-1.
- VAN ROEY, Jacques (1990): *French-English Contrastive Lexicology, an Introduction*, Louvain-la-Neuve, Peeters, 145 p., ISBN 90-6831-269-3.
- WINKIN, Yves (1988): *Enquête sur les besoins et ressources en terminologie et néologie des langues de spécialité en Communauté française*, Liège, Université de Liège, Bruxelles, Service de la langue française du Ministère de la Communauté française de Belgique.

Articles

- ALEVANTIS, Panayotis (1988): «Creating the Greek CELEX Database, Technical or Managerial Challenge?», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 11-22.

- ANDERSEN, Merete (1988): «Databasen CELEX på Dansk», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 23-30.
- ARGÜESO GONZÁLEZ, Antonio (1992a): «Terminologia franco-española de contratos, une lecture critique», *Terminologies Nouvelles*, 7, pp. 57-60.
- BLAMPAIN, Daniel (1992): «Traduction et écosystèmes terminologiques», *Terminologie et Traduction*, 2-3, pp. 457-466.
- BLAMPAIN, Daniel, PETRUSSA, Philippe et Marc VAN CAMPENHOUDT (1991): «À la Recherche d'écosystèmes terminologiques», Actes du colloque international (Aupelf — Uref) *L'Environnement traductionnel. La station de travail du traducteur de l'an 2001. Deuxièmes Journées scientifiques du Réseau thématique de recherche Lexicologie, terminologie et traduction*, Université de Mons-Hainaut, 25-27 avril 1991, Sillery et Montréal, Presses de l'Université du Québec et AUPEL-UREF, 1992, pp. 273-282 (Universités francophones. Actualité scientifique), ISBN 2-7605-0705-X.
- BOSTEELS, Femke en Rita TEMMERMAN (1985): «Vaktaal en Terminologie», *Taalbeheersing in de praktijk*, 214, pp. I, 1054-1069.
- COLSON, Jean-Pierre (1992b): «Phraséologie et terminologie en traduction et en interprétation. Compte rendu du colloque de Genève», *Le Langage et l'Homme*, 27, pp. 119-120.
- DE GROOT, Gérard-René (1991): «Recht, Rechtssprache und Rechtssystem», *Terminologie et Traduction*, 3, pp. 279-316.
- DE SCHAETZEN, Caroline (1991b): «Cours d'outils d'aide à la terminographie pour traducteurs», *La Banque des mots*, 42, pp. 37-48.
- DE SCHAETZEN, Caroline (1991c): «Pao et terminographie», *Meta*, 36-1, pp. 192-200.
- DE SCHAETZEN, Caroline (1990i): «Accélérer la mise à jour des vocabulaires», *Terminologie et Traduction*, 3, pp. 83-94.
- DE SCHAETZEN, Caroline (1988a): «À propos de la création d'un réseau», *La Banque des mots*, 35, pp. 23-36.
- DUBREUCQ, F. L. (1980): «Un paradoxe terminologique», *Équivalences*, 11-2/3, pp. 45-49.
- GHILS, Paul (1992b): «Standardized Terminologies and Cultural Diversity», *Zeitschrift für allgemeine Wissenschaftstheorie / Journal for General Philosophy of Science*, 23-1, pp. 33-34.
- GOETSCHALCKX, Jacques (1992): «Terminologie et phraséologie», *Terminologie et Traduction*, 2-3, pp. 477-483.
- GOETSCHALCKX, Joris (1991): «Normalisatie van terminologie; wel of geen Engels?», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 195-206.
- GOETSCHALCKX, Joris (1981): «Eurodicautom, problèmes résolus et problèmes posés», *Meta*, 26-1, pp. 76-80.
- GOFFIN, Roger (1992): «Du synthème au phraséolexème en terminologie différentielle», *Terminologie et Traduction*, 2-3, pp. 431-438.
- GOFFIN, Roger (1989b): «La terminologie des sciences et des techniques nucléaires. Un cas de diachronie récente», in De Schaetzen, C. (1989e), pp. 94-107.
- GOFFIN, Roger (1988a): «Le mémoire de terminologie, un rapprochement entre théorie et pratique», *Rencontre internationale sur l'enseignement de la terminologie*, Université de Genève, pp. 272-279.
- GOFFIN, Roger (1987a): «La terminologie française des sciences et des techniques», in Binet, J.-P. (1987) *et al.*, pp. 55-64.
- GOFFIN, Roger (1985b): «La science terminologique», *Terminologie et Traduction*, 2, pp. 9-29.

- GOFFIN, Roger (1984b): «Les ouvrages terminographiques. Essai de typologie», *Actes du Colloque international de terminologie*, Termia 84, Luxembourg, pp. 197-206.
- GOFFIN, Roger (1983a): «Les Banques de données terminologiques au service de la traduction. L'apport d'Eurodicautom», *Équivalences*, 2-3, pp. 49-57.
- GOFFIN, Roger (1982b): «Linguistic Criteria to evaluate Terminology Banks», *Proceedings of the Symposium in Lexicography in the Electronic Age*, held in Luxembourg, 1981, North-Holland Publishing Company, Amsterdam, pp. 159-169.
- GOFFIN, Roger (1982d): «Les banques de données terminologiques au service de la traduction», *Actes du Colloque des langues étrangères*, Mons, pp. 66-74.
- GOFFIN, Roger (1981a): «Le mémoire de terminologie: une forme de rapprochement entre théorie et pratique de la terminologie», *Actes du colloque sur l'enseignement de la terminologie*, Université Laval, Québec.
- HALLEUX, Robert (1989): «Ruptures et continuités dans le vocabulaire de la chimie et des sciences minérales», in De Schaetzen, Caroline (1989e), pp. 87-93.
- HERMANS, A. (1992a): «Besoins et ressources en terminologie dans cinq domaines», *Meta*, 37-2.
- HERMANS, A. (1992b): «Étude de quatre terminologies», *La Banque des mots*, 43, pp. 51-62.
- HERMANS, A. (1991a): «Quelques pratiques terminographiques des traducteurs belges», *Nouvelles de la FIT*, 10-3, pp. 268-280.
- HERMANS, A. (1989d): «La définition des termes scientifiques», *Actes du colloque: «Terminologie et industrie de la langue»*, Paris, 19-20 janvier 1989, *Meta*, 34-3, pp. 529-532.
- KLEIN, Jean (1991b) et L. Y. CHABALLE: «Terminologie und Fachjargon — Der Übersetzer als Berater des Konsumenten», *Terminologie als Qualitätsfaktor*, pp. 57-68.
- KLEIN, Jean (1986): «Terminologische Diplomarbeiten in Zusammenarbeit mit dem bureau de terminologie de la Commission des Communautés européennes», *Fremdsprachliche Kompetenz als Schlüssel zum Erfolg im Auslandsgeschäft*, pp. 164-180.
- KOUTSIVITIS, Vassilis (1991a): «Problèmes terminologiques de la version grecque des textes législatifs des Communautés européennes», *Meta*, 36-1, pp. 284-290.
- LURQUIN, Georges (1983): «La fiche, dossier terminologique / 1», *Le Langage et l'Homme*, 52, pp. 76-93.
- LURQUIN, Georges (1982b): «La langue spéciale des informaticiens», *Le Langage et l'Homme*, 50, pp. 56-89.
- LURQUIN, Georges (1981c): «Le Centre de Terminologie de Bruxelles», *Le Langage et l'Homme*, 47, pp. 38-65.
- LURQUIN, Georges (1981e): «Mini, micro, nano, pico ... ou la petitesse en informatique», *Meta*, 26-4, pp. 381-384.
- LURQUIN, Georges (1977-1987): «Liste des constituants grecs et latins des termes du vocabulaire scientifique et technique international», *Le Langage et l'Homme*, 34-63, suppléments, pp. I-CCXLVIII.
- MARQUANT, Hugo (1989): «Le dossier terminographique», *Le Linguiste — De Taalkundige*, 35-2, pp. 4-14.
- MAYAR, M.-P. et A. HERMANS (1992): «Ressources terminologiques belges récentes», *Cahiers de la documentation / Bladen voor de documentatie*, 1.
- MEERT, Olivier et Caroline DE SCHAETZEN (1987): «Un outil d'aide à la création et à la gestion de bases de données terminologiques pour les langues africaines», *Le Langage et l'Homme*, 64, 22-2, pp. 157-165.

- MERTEN, Pascaline, MERTENS, Jean et Marc VAN CAMPENHOUDT (1993a): «Micro-glossaire, réseau notionnel et gestion informatique: une expérience de recherche en Communauté française de Belgique», in Gouadec, D. (1993), pp. 277-293.
- MERTEN, Pascaline, CHAPUT, Aliette, HELLINCKX-BRAY, Rosamund, HERMANS, Adrien, LOVENBERG, Freddy, MARQUANT, Hugo et Jean MERTENS (1993b): «La terminologie au service d'une formation en sciences de l'environnement», *Terminologies Nouvelles*, 8, pp. 6-10.
- MERTEN, Pascaline (1993c): «Apport des relations notionnelles à la description terminologique», in *Tama 92 / Actes, 2^e Symposium TermNet sur les applications terminologiques et micro-ordinateurs*, Avignon, 5-6 juin 1992, pp. 201-228.
- PROCES, M. (1989): «Le vocabulaire de l'architecte à la recherche d'une cohérence perdue», in De Schaetzen, Caroline (1989e), pp. 77-86.
- QUICHERON, Jean-Bernard (1988): «Rapport sur le congrès international de Trèves 'Terminologie et génie de la connaissance'», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 147-154.
- REICHLING, Alain (1992b): «Le traitement de la phraséologie dans EURODICAUTOM», *Terminologie et traduction*, 2-3, pp. 485-492.
- SCHUMACHER, Nestor (1988): «Metaphern des europäischen Sprachgebrauchs», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 55-80.
- STOLL, Cay-Holger (1989): «A Concept-oriented Approach to Terminology Work on PC», actes du colloque: «Terminologie et industries de la langue», Paris, 19-20 janvier 1989, *Meta*, 34-3, pp. 615-628.
- TEMMERMAN, Rita (1991): «Terminography and synonymy», in Braecke, C. (1991) et H. Cuyckens (Éds.), *Business communication in multilingual Europe: supply and demand*, Antwerpen, Universitas.
- TEMMERMAN, Rita (1990): «Terminography and Synonymy», in Thelen, M. (1990), pp. 109-121.
- TROMMELMANS, D. (1990): «Het BIN als informatiebron voor de technische vertaler», *Colloque sur la traduction de textes scientifiques*, 35^e anniversaire de la CBTIP, Bruxelles, 17 novembre 1990, *Le Linguiste — De Taalkundige*, 36-3/4, pp. 33-39.
- VAN CAMPENHOUDT, Marc (1992): «Une norme de dépouillement terminologique en langue française», *Équivalences*, 21-1/2, pp. 121-136.
- VAN CAMPENHOUDT, Marc (1991a): «Quelle terminologie pour les technologies appropriées?», *Actes du séminaire Terminologie et Développement*, Rabat, juin 1992, *Terminologies Nouvelles*, 6, pp. 32-39.
- VAN CAMPENHOUDT, Marc (1991b): «TI, le logiciel d'expérimentation notionnelle de Termisti», *Terminologies Nouvelles*, 5, pp. 11-14.
- VAN CAUWENBERGHE, Guido (1989): «Le vocabulaire polyglotte de l'UPU: sa version FR-NL pour la Belgique et les Pays-Bas», *Terminologie et Traduction*, 3, pp. 229-324.
- VAN HOOFF, Henri (1989a): «Histoire des dictionnaires techniques», in De Schaetzen, Caroline (1989e), pp. 27-37.
- VERHAEST, François (1992): «Évaluation de cinq gestionnaires de glossaires», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 277-292.
- VERHAEST, F. (1991): «Évaluation de cinq gestionnaires de glossaires», *Actes du colloque sur les Industries de la langue*, Québec, OLF (Gouvernement du Québec).
- VOGELEER, Svetlana (1985): «La terminologie de la pragmatique: une tentative de systématisation», *Le Langage et l'Homme*, 57, 20-1, pp. 32-40.

4. INDUSTRIES DE LA LANGUE

Monographies, colloques et *liber amicorum*

- BIERIN, Éric, MOULIN, André et F. PICHAULT (1990) : *Les industries de la langue : un marché en devenir. Résultats d'un enquête menée auprès des utilisateurs francophones potentiels*, Liège, Observatoire wallon des industries de la langue, 98 p.
- DELCOURT, Christian et André MOULIN (Éds.) (1990) : *La conception et l'utilisation des logiciels et didacticiels à vocation scientifique et industrielle*, Actes du colloque de Colonster, octobre 1988, Liège, Observatoire wallon des industries de la langue, 98 p.
- D'HOOP, Olivier, MOULIN, André et B. PIRON (1988) : *Les industries de la langue. Étude d'opportunité, de faisabilité et de mise en marché des produits du traitement de la langue par les machines*, Liège et Paris, Université de Liège et Agence de coopération culturelle et technique, 166 p.
- KIEFER, F., KISS, G. et J. PAJZS (1992) : «Papers in Computational Lexicography — COMPLEX'92», *Proceedings of the 2nd International Conference on Computational Lexicography*, Budapest, Linguistics Institute, Hungarian Academy of Sciences, ISBN 963-8461-67-5.
- KIEFER, F. (1991) : *Proceedings of COMPLEX 92, the First Conference on Computational Lexicography*, Budapest, Research Institute for Linguistics, Hungarian Academy of Sciences.
- MICHIELS, Archibald (1991) : *Prolog et le traitement du langage naturel : une introduction*, Paris, Hermès, 225 p., ISBN 2-86601-285-2.
- MOULIN, André, VALIQUETTE, M. et S. WALLEZ (1991) : *Connaissez-vous les industries de la langue ? Perspectives des années 1990-2000*, ouvrage publié en collaboration par les observatoires canadien et wallon des industries de la langue, sous les auspices de l'ACCT, 43 p.
- MOULIN, André (1987) : *La traduction automatique, carrefour de disciplines*, Liège, Université de Liège, Faculté de Philosophie et Lettres, 14 p.
- THAYSE, A. (1989) *et al.* : *Approche logique de l'intelligence artificielle. 2. De la logique modale à la logique des bases de données*, Paris, Bordas, Dunod Informatique, 427 p., ISBN 2-04-018757-X.

Articles

- ARGÜESO GONZÁLEZ, Antonio (1992b) : «La enseñanza asistida por ordenador», *Équivalences*, 21-1/2, pp. 87-109.
- BARBIN, Christian (1986) : «La langue Aymaera : des cimes andines à l'intelligence des ordinateurs», *Informations Unesco*, 818, pp. 1-4 et *Nouvelles de la FIT*, 5-3, pp. 157-160.
- BEDARD, Claude (1987a) : «La traductique : pour aujourd'hui ou pour demain?», *Le Linguiste — De Taalkundige*, 35-3, pp. 4-14.
- DE SCHAETZEN, Caroline (1990b) : «L'ordinateur peut-il fabriquer des dictionnaires?», *La Banque des mots*, 40, pp. 21-34.
- DE SCHAETZEN, Caroline (1990d) : «Bilan des dictionnaires électroniques et gestionnaires de dictionnaires. Plus d'expertise, d'efficacité et de convivialité», *Terminologie et Traduction*, 3, pp. 83-93.
- DE SCHAETZEN, Caroline (1989j) : «Quoi de neuf pour les traducteurs dans le traitement de texte?», *Terminologie et Traduction*, 3, pp. 109-134.
- DE SCHAETZEN, Caroline (1984) : «Ni le Basic, ni le théorème de Myhill-Nérode. Un cours d'informatique pour les étudiants en traduction», *Le Langage et l'Homme*, 56, pp. 55-63.

- DINGS, Jan (1990): «Evaluational criteria for MT systems. Towards abstract adequacy levels for MT systems», *Interface*, 5-1, pp. 25-34.
- EGGERMONT, Carmen et Karel VAN DEN EYNDE (1990): «A Pronominal Basis for Computer-assisted Translation: the Proton Project», in Thelen, M. (1990), pp. 1-14.
- FONTENELLE, Thierry (1992a): «The Causative/Inchoative Alternation in Cobuild», *BELL'92, Belgian Essays in Language and Literature*, pp. 43-54.
- FONTENELLE, Thierry (1992b): «Co-occurrence Knowledge, Support Verbs and Machine-Readable Dictionaries», in Kiefer, F. (1992), G. Kiss, J. Pajzs, pp. 137-145.
- FONTENELLE, Thierry (1992d): «Automatic Extraction of Lexical-Semantic Relations from Dictionary Definitions», *EURALEX'90 Proceedings, IVth International Congress, Bibliograf-VOX*, Barcelona, pp. 89-103, ISBN 951-44-3111-1.
- FONTENELLE, Thierry (1992e): «Automatic Acquisition of Collocations from a Corpus or from a Dictionary: a Comparison», *Euralex'92*, Tampere, Finland.
- FONTENELLE, Thierry (1991a): «Grammatical Codes and Definition Patterns: a Closer Look at a Computerized Dictionary», in Kiefer, F. (1991).
- FONTENELLE, Thierry (1991b): «Le Longman Dictionary of Contemporary English au secours de la traduction automatique», *L'Athénée*, n° 2, pp. 18-27.
- FONTENELLE, Thierry (1990): «Improving the Terminological Dimension in a Computational Lexicon», *Informatique et Statistique dans les Sciences humaines*, 26-1/4, pp. 83-91.
- FONTENELLE, Thierry, MOULIN, A. et J. NOEL (1989a): «Computer-Checking of Internal Consistency in a Bilingual Dictionary: a Tool for the Lexicographer», *Sprache und Datenverarbeitung, International Journal for Language Data Processing*, 13-1, pp. 25-33.
- FONTENELLE, Thierry et J. VANANDROYE (1989b): «Retrieving Negative Verbs from a Lexical Database», *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 11, pp. 11-39.
- GEELLEN, F. (1992b): «Quelle configuration informatique pour la traduction?», *Le Langage et l'Homme*, octobre.
- JANSEN, Jacques (1989): «Apport contrastif des dictionnaires généraux de la langue au problème de l'indexation automatique dans le discours techno-scientifique», Actes des deuxièmes entretiens du centre Jacques-Cartier: «Les terminologies spécialisées — Approche quantitative et logico-sémantique», Montréal, 12-14 octobre 1988, *Meta*, 34-3, pp. 412-427.
- JANSEN, Jacques, MICHIELS, Archibald et André MOULIN (1986a): «Computer Exploitation of LDOCE's Grammatical Codes», *Icame News*, 10 mai, pp. 28-31.
- JANSEN, Jacques, MOULIN, André et Jacques NOËL (1986b): «Indexation et Dictionnaires automatiques», *Cahiers de la documentation*, 2, pp. 54-67.
- LAPLANCHE, Gilbert, MICHIELS, Archibald et André MOULIN (1982): «Computer-produced and Computer-marked Vocabulary Tests Based on LDOCE (Longman Dictionary of Contemporary English)», in Culhane, T. (1982) et M. Lutjeharms (Eds.), pp. 121-143.
- MAES, Jean-Marie (1991): «The Intelligent Dictionary», *Meta*, 1, pp. 182-191.
- MAES, Jean-Marie (1990): «The intelligent dictionary project», in Thelen, M. (1990), pp. 57-69.
- MAES, Jean-Marie (1989): «The intelligent dictionary project», *Interface*, 4-2, pp. 55-68.
- MAES, Jenny (1981): «La traduction en banque», *Le Linguiste — De Taalkundige*, 4-5-6, pp. 8-11.
- MARQUANT, Hugo (1987): «Inventaire et évaluation des données incluses dans les banques et dictionnaires automatiques», *Le Langage et l'Homme*, 64, 22-2, pp. 147-156.

- MICHIELS, Archibald (1992a): «L'enseignement des langues assisté par ordinateur : présentation d'ASOFT», *Équivalences*, 21-1/2, pp. 111-119.
- MICHIELS, Archibald (1986): «Limites et possibilités de l'ordinateur dans l'enseignement des langues vivantes», *Informatique et statistique dans les sciences humaines*, 22-1/4, pp. 83-91.
- MICHIELS, Archibald (1985): «Automatic analysis of texts», in K. Jones (Éd.), *Informatics 7*, Aslib, pp. 103-121.
- MICHIELS, Archibald, MULLENDERS, J. et Jacques NOËL (1982): «Exploiting a Large Dictionary Database by Longman», *Proceedings of the 8th International Conference on Computational Linguistics*, Tokyo, 1982, pp. 374-382.
- MOULIN, André et Jacques NOËL (1990): «Notre première encyclopédie sur disque compact», in Zampolli, A. (Éd.): *Computational Lexicology and Lexicography*, Special Issue (volume VII) dedicated to Bernard Quemada, festschrift offert à Bernard Quemada, Pisa, Giardini Editori.
- MOULIN, André (1989): «La traduction assistée par ordinateur en Belgique francophone : perspectives, recherches, besoins, marchés et projets», in Abbou, André: *La TAO dans les pays francophones*, Paris, Observatoire français des industries de la langue.
- MOULIN, André (1988a): «Les industries de la langue», *L'Athenée*, 2, pp. 12-16.
- MOULIN, André (1988b): «Les industries de la langue», *Athéna*, 43, pp. 27-29.
- NOËL, Jacques (1992): «Collocation and bilingual text», in Leitner, Gerhard (Éd.), *New Directions in English Language Corpora, Methodology, Results, Software Developments*, Berlin, New York, Mouton de Gruyter.
- NOËL, Jacques, JANSEN, J., MICHIELS, A. et A. MOULIN (1987): «Computational lexicography and multilingualism», in Maes, H. (1987), P. Michel et P. Michel-Michot, pp. 213-227.
- RAW, A., VANDECAPELLE, Bart et Frank VAN EYNDE (1988): «Eurotra: An overview», *Interface*, Bruxelles, 3-1, pp. 5-32.
- VANDAMME, F. et E. KEUSTERMANS (1986): «Machine Translation: what it Means», *Library Bulletin of the Babbage Institute for Knowledge and Information Technology (BIKIT)*, 2, pp. 1-2.
- VERHAEST, F. (1990/1991): «Machine Translation and Machine-aided Translation Systems», *Le Linguiste — De Taalkundige*, 36, pp. 21-24.

5. NÉOLOGIE

Monographies

- DOPPAGNE, Albert et Michèle LENOBLE-PINSON (1982): *Le français à la sauce anglaise : lexique des termes anglais et américains relevés en une année dans un grand quotidien bruxellois*, Bruxelles : Commission française de la culture de l'agglomération de Bruxelles, 143 p.
- LENOBLE-PINSON, Michèle (1991): *Anglicismes et substituts français*, Paris/Louvain-la-Neuve, Coll. L'esprit des mots, Duculot, 173 p., ISBN 2-8011-0967-3.
- REINSMA, R. (1984): *Neologismen : nieuwe woorden in de Nederlandse taal*, Utrecht / Antwerpen, Het Spectrum, 235 p., ISBN 90-274-3478-6.

Articles

- ARTHURN, Peter (1991): «Reinventing the Wheel: the Growing Language of Pictograms», *Language International*, 3-2, pp. 12-15.
- BARRERA Y VIDAL, Alberto (1989): «Parlez-vous 'branché' ?», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 75-84.

- BLOIS, Jacques (1979-1980): «Les néologismes dans l'hebdomadaire *L'Express* II», *Équivalences*, 10-11 3-1, pp. 23-69.
- BLOIS, Jacques (-1980): «Les néologismes dans l'hebdomadaire *L'Express* I», *Équivalences*, 1978, 1, et *Bulletin de Terminologie de Bruxelles* (CEE), 1979, annexe 2, *Néologie en marche*, 18, 1980.
- CLAUS, P. et J. TAELEMAN (1989): «De infiltratie van Engelse (leen)woorden in het Nederlands en in de Nederlandse woordenboeken», in Theissen, Siegfried (1989) et Jef Vromans, pp. 11-30.
- FECKAUT, H. et Caroline DE SCHAETZEN (1988): «L'argot des jeunes drogués», *Lebende Sprachen*, 33-1, pp. 31-35.
- GOFFIN, Roger (1988c): «La néologie dans un environnement plurilingue», *Actes du Colloque Terminologie et technologie nouvelles*, 9-11 décembre 1985, Québec, pp. 99-109.
- GOFFIN, Roger (1984a): «Néologismes controversés: traduct(i)ologie — métaphras-tique — translattique — traductique — translématique», in Willemyns, R. (red.), *Brussels Boeket*, Vrije Universiteit Brussel, pp. 81-94.
- GOFFIN, Roger (1983b): «La créativité et les créations lexicales du français et des langues germaniques dans les disciplines scientifiques», *La Revue du traducteur*, 22, pp. 5-14.
- GOFFIN, Roger (1982c): «Néologismes controversés: traductologie, métaphras-tique, translattique», *Infoterm*, Séries 7, Terminologies for the Eighties, München, pp. 280-288.
- GOFFIN, Roger (1982e): «La créativité lexicale. Premiers enseignements à tirer d'un questionnaire», *Colloque international de la créativité lexicale dans le domaine du langage courant*, Bruxelles, Maison de la Francité, 2 décembre 1982, pp. 11-16.
- GOFFIN, Roger (1981d): «La créativité et les créations lexicales du français et des langues germaniques», *Actes du colloque: «Le français, langue des sciences et des techniques»*, Bruxelles, Maison de la Francité, 8 octobre 1981, pp. 51-61.
- GOFFIN, Roger (1980a): «Créations et créativité lexicales dans les langues germaniques et en français», in *Initiation à la linguistique contemporaine II*, Presses de l'Université de Bruxelles, pp. 49-74.
- HERMANS, A. (1988a): «Domaines prioritaires en Belgique pour la néologie de langue française», *Termnet News*.
- JAUMOTTE, André (1989): «La langue française dans les sciences et les techniques», in Lemaire, Jacques (1989), pp. 43-49.
- TELLER, Louis (1982-1983): «Le nouveau Sachs-Villatte français-allemand et quelques 'Mots dans le vent' (4)», *Équivalences*, 13-14 3-1, pp. 53-70.
- TELLER, Louis (1982): «Le nouveau Sachs-Villatte français-allemand et quelques 'Mots dans le vent' (3)», *Équivalences*, 13 1-2, pp. 45-57.
- TELLER, Louis (1981): «Le nouveau Sachs-Villatte français-allemand et quelques 'Mots dans le vent' (2)», *Équivalences*, 12 2-3, pp. 47-59.
- TELLER, Louis (1979-1980): «Le nouveau Sachs-Villatte français-allemand et quelques 'Mots dans le vent'», *Équivalences*, 10-11 3-1, pp. 71-86.

6. LINGUISTIQUE

Monographies, colloques et *liber amicorum*

- BERGMANS, Bernhard (1988a): *Le statut juridique de la langue allemande en Belgique*, Louvain-la-Neuve, Academia, Bruxelles, Bruylant, coll. Droit public 5, 154 p., ISBN 2-87209-043-6 et 2-8027-0413-3.
- BERGHMANS, Bernhard (1988b): *Die rechtliche Stellung der deutschen Sprache in Belgien*, Bruxelles, Bruylant, 150 p., ISBN 2-8027-0412-5.

- BINET, Jean-Paul (1987), *et al.*: *Le français, langue des sciences et des techniques*, Luxembourg, Extension de l'ULB, RTL-Édition, 135 p., ISBN 2-87951-198-3.
- DROSTE, Filip G. et John E. JOSEPH (Éds.) (1990): *Current Issues in Linguistic Theory*, Amsterdam, John Benjamins, 353 p., ISBN 90-272-2055-7.
- GRYPDONCK, A. (1985) (Éd.): *Nederlands als taal van de wetenschap*, Utrecht / Antwerpen, Het Spectrum/AULA, 124 p., ISBN 90-274 6262-3.
- HASQUIN, Hervé (1985): *Le bilinguisme en Belgique: le cas de Bruxelles*, Bruxelles, les Éditions de l'Université de Bruxelles, 145 p., ISBN 2-8004-0851-0.
- JOSEPH, John E. et Talbot J. TAYLOR (Éds.) (1990): *Ideologies of Language*, London, Routledge, 245 p., ISBN 0-415-04681-5.
- KERN, R. (1983): *Deutsch als Fremdsprache in Belgien*, Louvain-la-Neuve, Peeters, coll. Cahiers de l'Institut des langues vivantes, 215 p.
- LEMAIRE, Jacques (1989) (Éd.): *Le français et les Belges*, Bruxelles, Éditions de l'Université de Bruxelles, coll. La Pensée et les Hommes, 32^e année, nouvelle série, 11, 120 p.
- MAES-JELINEK, Hena, MICHEL, Pierre et Paulette MICHEL-MICHOT (1987): *Multiple Worlds, Multiple Words, Essays in Honour of Irène Simon*, Liège, English department of the University of Liège, 322 p., ISBN 2-87233-000-3.
- MASSART, François (1992): *La langue, vecteur d'une nouvelle organisation internationale*, Louvain-la-Neuve, Academia, Bruxelles, Bruylant, coll. Échanges francophones 2, ISBN 2-87209-129-7.
- MASSART, François (1990): *Francophonie, CEE et droits fondamentaux*, Louvain-la-Neuve, Academia, Bruxelles, Bruylant, coll. Échanges francophones 1, 226 p., ISBN 2-87209-104-1 et 2-8027-0510-5.

Articles

- ÀLVAREZ, Paula et Miguel A. NAVARRETE (1992): «Sobre la transcripción del griego», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 99-112.
- ARGÜESO GONZÁLEZ, Antonio (1990a): «Lengua materna y estudio del español como lengua extranjera», *Équivalences*, 19-1/2, pp. 47-65.
- ARGÜESO GONZÁLEZ, Antonio (1981): «Clasificación de un texto ordenado alfabéticamente. Análisi de contenido», *Équivalences*, 11-2/3, pp. 75-81.
- BARRET, M.-F. (1987): «Étude sémantique du vocabulaire nosographique utilisé en psychopathologie: les adjectifs empruntés à la langue courante», *Le Langage et l'Homme*, 38, pp. 3-12.
- BASTIAENSEN, Michel (1990): «Ulenspiegel en Italie: belgicisms et flandricisms», *Romanaiac*, 38, pp. 16-27.
- BAUDET, Jean-Claude (1989): «Histoire du vocabulaire de spécialité, outil de travail pour l'historien des sciences et des techniques.», *in* De Schaetzen, C. (1989e), pp. 57-68.
- BRACKENIERS, Eduard (1992a): «Le multilinguisme dans la Communauté européenne», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 337-342.
- BRACOPS, Martine (1991): «Les gitans désintégrés. Bilinguisme ou alinguisme?», *Équivalences*, 20-1/2, pp. 85-96.
- COHEN, Harry (1992): «De spelling van het Nederlands», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 127-140.
- COLSON, Jean-Pierre (1989): «Le concept de communication en linguistique appliquée: un bref historique et un aperçu bibliographique», *Le Langage et l'Homme*, 25, pp. 231-248.
- DANIELS, Jan et Johan VAN DER AUWERA (1989): «Pauzes en komma's bij de Nederlandse relatiefzin», *Interface*, 3-2, pp. 93-106.

- DEJEMEPPE, Benoît (1984): «Les frontières du bilinguisme dans la magistrature», *Journal des tribunaux*, pp. 327-328.
- DESMET, Pieter, ROORIJCK, Johan et Pierre SWIGGERS (1990): «What are Words Worth? Language and Ideology in French Dictionaries of the Revolutionary Period», in Joseph, John E. (1990) et Talbot J. Taylor, pp. 162-188.
- DUSSART, André (1987): «Anamimèse et métatexte», *Équivalences*, 16-1/2/3, pp. 13-70.
- DUSSART, André (1986): «Wortsinn. Textbedeutung/Textsinn-Wortbedeutung», *IV Internationaler Kongreß 'Grundfragen der Übersetzungswissenschaft'*, Leipzig, 11-14 November 1986, in G. Jäger, *Übersetzungswissenschaftliche Beiträge, Semantik, Kognition und Äquivalenz*, pp. 98-104.
- DUSSART, André (1980): «Die reflexiven Pronominalverben, eine kontrastive Analyse», *Équivalences*, 11-2/3, pp. 51-74.
- GARSOU, Martine (1989): «Le Conseil et le Service de la langue française», *Terminologies Nouvelles*, 1, pp. 13-17.
- GEHLEN, L. (1989): «Comparatieven en superlatieven: -er/-st of omschrijving?», in Theissen, Siegfried (1989) en Jef Vromans, pp. 83-98.
- GHILS, Paul (1992a): «Les images de la société civile», *Associations translationales/Transnational associations*, 1, pp. 14-21.
- GOFFIN, Roger (1990b): «L'Europe en neuf langues: champ d'affrontements et ferment d'intégration linguistiques», *Meta*, 35-1, pp. 13-19.
- GOFFIN, Roger (1986-1987d): «La langue allemande en République fédérale d'Allemagne et en République démocratique allemande», *Statalismes*, 1-2, pp. 99-109.
- GOFFIN, Roger (1983d): «La Belgique flamande face au modèle linguistique néerlandais», *Actes du Colloque organisé par le Centre d'études canadiennes*, ULB, novembre 1983.
- GOFFIN, Roger (1982a): «Die Fachsprachenforschung zwischen Interlinguistik und Strukturalismus», Tübingen, G. Narr Verlag, pp. 29-43.
- GOMEZ, Jean (1982-1983): «À propos de l'emploi en allemand de l'infinitif substantivé précédé de 'am', 'beim', 'im', et 'zum'», *Équivalences*, 13-14 3-1, pp. 47-51.
- HANSE, Joseph (1989): «Le français dit universel et les belgicisms», in Lemaire, Jacques (1989), pp. 79-86.
- HILLIGSMANN, Ph. (1989): «België: een land met twee snelheden», in Theissen, Siegfried (1989) et Jef Vromans, pp. 125-137.
- INTRAVAIA, Pietro et P. SCAVEE (1984): «Stilistica comparata e insegnamento della lingua italiana», *L'insegnamento dell'Italiano in Belgio*, Brussel, Vrije Universiteit Brussel, pp. 57-61.
- LENOBLE-PINSON, Michèle (1984-1992): «Anglicismes, étude lexicale de substituts français», *Questions de français vivant*, 1^{er} trimestre 1984 — 4^e trimestre 1987, et 3^e trimestre 1989 — 1^{er} trimestre 1991, 4^e trimestre 1992.
- LENOBLE-PINSON, Michèle (1987): «L'atelier de vocabulaire de Bruxelles», *Meta*, 32-3, pp. 295-298.
- LEPAGE, T. (1989): «L'astronymie occidentale de la préhistoire à nos jours», in De Schaetzen, C. (1989e), pp. 108-133.
- MINGASSON, Jean-Paul (1989): «The Written Form of "ecu"», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 65-66.
- NIVELLE, Armand (1985): «Image et langage», *Équivalences*, 15, pp. 1-11.
- POUPART, René (1990): «Sémiologie et pédagogie», *European Journal for Semiotic Studies*, 2-3, pp. 575-588.

- RENARD, R. (1983a): «Phonétique fonctionnelle ou fonction de la phonétique dans la formation des traductologues», *Vingt ans d'enseignement et de recherche en traduction et en interprétation de conférence*, Mons, Université de Mons-Hainaut, E.I.I., pp. 213-224.
- RENARD, R. (1983b): «La phonétique dans la formation des traducteurs-interprètes», *Cuadernos de Traducción e Interpretación*, Barcelona, E.U.T.I. Universidad Autónoma de Barcelona, 2, pp. 89-98.
- RIJNAERTS, J.-J. (1984a): «Vergelijkende syntaxis Frans-Nederlands», *Le Langage et l'Homme*, 54, pp. 31-81.
- RIJNAERTS, J.-J. (1984b): «Vergelijkende syntaxis II Frans-Nederlands», *Le Langage et l'Homme*, 55, pp. 68-90.
- SCHUMACHER, N. (1982): «Étude contrastive des emplois du participe présent (français/allemand et allemand/français)», *Le Langage et l'Homme*, 48, pp. 73-82.
- SWIGGERS, Pierre (1990): «Ideology and the "Clarity" of French», in Joseph, John E. (1990) et Talbot J. Taylor, pp. 112-130.
- THEISSEN, Siegfried (1989): «De doubletten op -ering/-atie», in Theissen, Siegfried (1989) et Jef Vromans, pp. 207-235.
- TOPS, Guy (1990): «The Second Edition of the English-Dutch Van Dale», in Michel Pierre (1990) et Eric Lee (Éds.), *Belgian Essays on Language and Literature, Papers Read at the 1989 Meeting of the Belgian Association of Anglicists in Higher Education*, Liège, English department of the University of Liège, pp. 71-88.
- VAN HOOFF, Henri (1986): «Les éponymes médicaux : essai de classification», *Meta*, 31-1, pp. 59-84 avec lexique d'éponymes EN-FR.
- VANRESPAILLE, M. (1989): «The English Get-passive», in Michel, P. (1989) et E. Lee (Éds.), *Papers presented at the 1987 and 1988 annual meetings of the Belgian Association of Anglicists in Higher Education*, Liège, English department of the University of Liège, pp. 87-98.
- VAN ROEY, Jacques (1987): «Aspects of English-Dutch Contrastive lexicology», *Studies in honour of René Derolez*, pp. 663-672.
- WALRAVENS, Marie-Cécile (1985): «Les propositions avec sujet inversé et verbe thématique en russe et les problèmes de leur traduction en français», *Le Langage et l'Homme*, 57, 20-1, pp. 41-45.

7. BIBLIOGRAPHIES / BASES DE DONNÉES

- BRAEKMAN, E. M. (1986): «Les traductions néerlandaises de l'*Institution* de Calvin (XVI^e-XVII^e siècles). Essai bibliographique», *De Leiegouw*, Courtrai, 28, pp. 193-201.
- MAYAR, M.-P. (1988a): «Bibliographie de dictionnaires sur la métallurgie», *Ingénieurs et industrie*, 6.
- MAYAR, M.-P. (1988b): «Bibliographie de dictionnaires sur la pollution», *Ingénieur et industrie*, 5.
- MAYAR, M.-P. (1988c): «Bibliographie de dictionnaires sur les télécommunications», *Ingénieur et industrie*, 4.
- SWIGGERS, Pierre et M. JANSE (1991): «Les dictionnaires de terminologie linguistique: bibliographie systématique», *Meta*, 36-4, pp. 647-653.
- VAN DE POEL, Kris (1990): *Databank van Nederlandse literatuur in Deense vertaling: 1830-1987, aangevuld tot 1990*, Arhus, Institut for germansk Filologi, 50 p.

8. DICTIONNAIRES ÉLECTRONIQUES

- ROBERT (1992): *Le Robert Électronique*, Bruxelles, Bureau Marcel van Dijk, Paris, Dictionnaires Le Robert, version Macintosh.

ROBERT (1989): Le Robert Électronique, Bruxelles, Bureau Marcel van Dijk, Paris, Dictionnaires Le Robert, version IBM PC.

Van Dale Lexitron Plus (1988): Lexitron, Utrecht/Antwerpen, Van Dale Lexitron Plus.

9. GLOSSAIRES, LEXIQUES, VOCABULAIRES, NORMES ET DICTIONNAIRES BILINGUES ET MULTILINGUES EN REPRENANT AU MOINS UNE DES TROIS LANGUES NATIONALES

Les normes se trouvent à la fin de chaque rubrique, accompagnées de leur code spécifique, tel que repris dans le catalogue 1991-1992 de l'Institut Belge de Normalisation (IBN). La première colonne mentionne le code d'identification de la norme, la date de publication figure entre parenthèses; le code à trois positions se lit comme suit:

première position

A = publication de l'Association Belge de Standardisation (ABS) (devenue IBN)

E = norme européenne mise en application en Belgique

P = projet de norme belge

H = norme belge homologuée

deuxième position

1 = document unilingue français et néerlandais

2 = document bilingue F-Nl

3 = document unilingue français

4 = document en langues étrangères

5 = document en français et néerlandais + une ou plusieurs autres langues étrangères

6 = document en version française et une ou plusieurs autres versions étrangères

7 = document unilingue néerlandais

troisième position

B et C = octroi d'une marque de conformité

X = pas de marque de conformité

91. AGRICULTURE

BADJI, Moussa et Oscar GARCIA MARTIN (1993): «L'irrigation localisée: une méthode plus rationnelle et sa terminologie», *Terminologies Nouvelles*, 8, pp. 11-18, ES-FR.

Commission des Communautés européennes (1985d): *Vocabulaire de la vinification*, Bruxelles, Commission des Communautés européennes, 346 p., FR-EN-DE-IT-NL-DA-ES-PT-EL.

Conseil des Communautés européennes (1988): *Landbrugsordliste*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, 7^e éd, 293 p., FR-DA.

FASTREZ, B. et G. LURQUIN (1985): «Terminologie du cacao et du chocolat», *La Banque des mots*, 29, pp. 49-67 et *Lebende Sprache* (1987), 32-2, pp. 70-73, FR-EN-NL-DE-IT-ES.

92. ARMEMENT

Parlement européen (1985a): *Terminologie des nouveaux systèmes d'armes*, Luxembourg, Parlement européen, 213 p., EN-FR-IT-DE-NL-DA-EL.

93. BIJOUTERIE

FORGET, C. (1984): *Elsevier's Dictionary of Jewellery and Watchmaking*, Amsterdam, Elsevier, 508 p., ISBN 0-444-42279-X.

94. BIOLOGIE

- CALLEBAUT, Bruno (1981): «Index historique et explicatif des noms des oiseaux en français», *Travaux de linguistique*, 8, 127-178.
- Commission des Communautés européennes (1991b): *Glossaire animaux et plantes aquatiques*, Luxembourg, Commission des Communautés européennes, 800 p., LA-ES-DA-DE-EN-EL-FR-IT-NL-PT.

95. BIOTECHNOLOGIE

- Commission des Communautés européennes (1990a): *Glossaire de biotechnologie*, Bruxelles, Commission des Communautés européennes, 1080 p., ISBN 1-85166-589-2, EN-FR-DE-IT-NL-DA-ES-PT-EL.

96. CHASSE

- LENOBLE-PINSON, Michèle (1989): *Poil et plume, termes de chasse et langue courante. Vénérie, fauconnerie, chasse à tir*, Paris/Louvain-la-Neuve, Duculot, coll. Le plaisir des mots, 238 p., ISBN 2-8011-0868-5 FR.

97. CHIMIE

- L02-001 (1972) H1X Vocabulaire de colorimétrie — étalons, méthodes et appareils de mesure (1^{re} éd.).
- L02-002 (1986) H1X Vocabulaire de colorimétrie (2^e éd.).
- T01-001 (1984) H2X Analyse chimique — liste de termes français — néerlandais (1^{re} éd.).
- T02-001 (1979) R3X Produits chimiques à usage industriel — échantillonnage — vocabulaire (1^{re} éd.) (ISO 6206 — 1979).
- T20-001 (1982) R6X Peintures et vernis — vocabulaire (1^{re} éd.) (ISO 4617/I-1978 ET 4618/I-1978).
- T52-900 (1978) H2X Produits pétroliers — définitions des termes utilisés dans l'industrie du pétrole (1^{re} éd.) (avec erratum) + addendum.

98. COMMUNICATIONS

- LIEVENS, Stefan et Gilbert MERTENS (1981): *Communicatie. Een evoluerend begrip, een nieuwe woordenschat*, Kortrijk-Heule, UGA, 66 p., NL.
- VANDER (1990): *Télématique : lexique de base : français-néerlandais : en annexe de la terminologie anglo-saxonne avec renvoi aux textes français et néerlandais*, Bruxelles-Leuven, Vander, 174 p., FR-NL-EN.
- ENV 41007-1 P6X Définition de termes dans les réseaux privés de télécommunications — première partie : définitions des termes généraux.

99. CONSTRUCTION

- Parlement européen (1986b): *Terminologie de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire*, index grec, Luxembourg, Parlement européen, 127 p., FR-IT-EN-DE-NL-DA.
- VANDENBERGHE, J.-P. (1988): *Elsevier's Dictionary of Architecture*, Amsterdam, Elsevier, 520 p., ISBN 0-444-42932-8.
- B06-002 (1983) H2X Surfaces et volumes des bâtiments — définitions et mode de mesurage.
- B06-003 (1987) H2X Frais d'investissement des bâtiments — définitions et classification.
- B11-103 (1981) H2X Granulats et matériaux pierreux — terminologie.
- B11-011 (1981) H2X Sables pour travaux de construction — définition et identification granulométrique.

- B12-001 (1969) H2B Ciments — terminologie et définitions (un nouveau projet est publié).
 B13-001 (1976) H2X Chaux de construction — vocabulaire des chaux.
 B24-001 (1980) H2X Matériaux de maçonnerie — terminologie.
 B24-002 (1986) H2X Maçonnerie — terminologie générale.
 B28-003 () P1X Revêtements muraux en rouleaux — vocabulaire.
 EN 235 (1989) E6X Revêtements muraux en rouleaux — vocabulaire et symboles.
 280 (1954) H2X Couverture de bâtiments — code de bonne pratique — terminologie.
 S21-201 (1980) H2X Protection contre l'incendie dans les bâtiments — terminologie (2^e éd.).
 T61-001 (1983) H2X Adjuvants pour mortiers, bétons et coulis — classification et définitions (2^e éd.).
 T61-012 (1989) H1X Essais des adjuvants pour bétons — définition d'un béton normalisé.
 T63-001 (1980) H5X Agents de surface — liste trilingue des termes (1^{re} éd.).

910. CONSTRUCTION MÉTALLIQUE

- F01-002 (1980) R6X Soudage — définition des procédés de soudage (ISO 857 — 1979).
 228 (1950) H2X Code de bonne pratique relatif aux constructions soudées en acier — soudage au gaz — appareillage pour l'utilisation des flammes oxy-acétyléniques et analogues — terminologie et définitions de pièces d'organes des appareils.

911. DROGUES

- Parlement européen (1986a): *Terminologie des drogues et des stupéfiants*, supplément, Luxembourg, Parlement européen, 102 p., FR-EL.

912. DROIT

- BELIARD, Géraldine et Xiao-yan WANG (1992): *Glossaire de droit international privé*, recherche interuniversitaire effectuée avec le soutien de la Communauté française de Belgique et l'Agence de Coopération culturelle et technique, Bruxelles, Bruylant, 289 p., ISBN 2-8027-0589-X FR.
 BRUYLANT (1989): *English-French-Spanish-Russian Manual of the Terminology of the Law of Armed Conflicts and of International Humanitarian Organizations*, Brussels-London-Dordrecht-Boston, Bruylant-Martinus Nijhoff, 844 p., ISBN 2-8027-0372-2, 90-247-3466-5 EN-FR-ES-RU.
 Commission des Communautés européennes (1985b): *Vocabulaire du droit primaire communautaire*, Bruxelles, Commission des Communautés européennes, 427 p., ISBN 92-825-5439-2 FR-EN-PT.
 Commission des Communautés européennes (1986a): *Vocabulaire du droit primaire communautaire*, Bruxelles, Commission des Communautés européennes, 370 p., ISBN 92-825-6486-X FR-ES-EN.
 Conseil des Communautés européennes (1990a): *Glossaire droit de la mer*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, 2^e éd., 111 p., FR-EN-NL-DA.
 Conseil des Communautés européennes (1990e): *Glossaire de l'immigration et du droit d'asile*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, FR-EN-DE-IT-NL-DA-ES-PT.
 CORNU, Gérard (1992): *Vocabulaire juridique*, association Henri Capitant, FR.
 Cour de justice des Communautés européennes (1991): *JUDIT, Vocabulaire judiciaire communautaire*, Luxembourg, Cour de justice des Communautés européennes, FR-DE-EN-ES-IT-PT-GR.

- Cour de justice des Communautés européennes (1990): *THECLA, Thésaurus multilingue des mots clefs des arrêts de la Cour*, Luxembourg, Cour de justice des Communautés européennes, FR-ES-DA-DE-GR-EN-IT-NL-PT.
- Cour de justice des Communautés européennes (1987): *Vocabulaire usuel de la Cour de justice des CE. Tome III: anglais-français*, Luxembourg, Cour de justice des Communautés européennes, 268 p., EN-FR.
- Cour de justice des Communautés européennes (1986): *Vocabulaire usuel de la Cour de justice des CE. Tome II: néerlandais-français*, Luxembourg, Cour de justice des Communautés européennes, 184 p., NL-FR.
- Cour de justice des Communautés européennes (1985): *Vocabulaire usuel de la Cour de justice des CE. Tome I: allemand-français*, Luxembourg, Cour de justice des Communautés européennes, 205 p., DE-FR.
- INGBER, Léon et Patrick VASSART (1991): *Le Langage du droit*, Bruxelles, Nemesis, 334 p., ISBN 2-87321-004-4, FR.
- LE DOCTE, Edgard (1988): *Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues*, Antwerpen/Appeldoorn, Maklu, 760 p., 4^e éd., ISBN 90-6215-182-5, FR-NL-EN-DE.
- LE DOCTE, Edgard (1987): *Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues*, Antwerpen/Maklu, 840 p., 4^e éd., ISBN 90-6215-163-9, FR-IT-EN-DE.
- LELIARD, J. D. M. (1993): *Dreisprachiges Strafrechtswokabular/Vocabulaire trilingue de droit pénal/Drietalinge woordenlijst van strafrechtstermen*, 126 p., FR-NL.
- LELIARD, J. D. M. (1992): *Vocabulaire trilingue de droit pénal anglais — français — allemand*, Bruxelles, La Charte, 130 p., EN-FR-DE.
- LELIARD, J. D. M. (1991): *Terminologie judiciaire: liste française — néerlandaise de termes et locutions dans le domaine de la procédure civile et de l'organisation judiciaire/Gerechtigde terminologie: Nederlands-Franse lijst van termen en uitdrukkingen uit het burgerlijke procesrecht en de burgerlijke organisatie*, Antwerpen/Appeldoorn, Maklu, 4^e éd., 206 p. + 208 p., ISBN 90-6215-290-2, FR-NL.
- LEMEUNIER (1988): *Dictionnaire juridique*, 306 p., FR.
- MICHAËLIS, Jacques (1987): *Lexique de droit judiciaire*, 140 p., FR.
- MOORS, Joseph (1991a): *Dictionnaire juridique français-néerlandais*, Brugge, La Charte-Die Keure, 706 p., 4^e éd., ISBN 90-6200-282-X, FR-NL.
- MOORS, Joseph (1991b): *Juridisch woordenboek Nederlands-Frans*, Brugge, Die Keure-La Charte, 724 p., 4^e éd., ISBN-90-6200 — 471-7, NL-FR.
- OOSTERVELD-EGAS REPARAZ, M. C. et J. B. VUYK-BOSDRIESZ (1990): *Juridisch woordenboek Nederlands-Spaans*, Antwerpen/Appeldoorn, Maklu, ISBN 90-6215-271-6, NL-ES.
- PAENSON, Isaac (1989): *Manuel anglais-français-espagnol-russe de la terminologie des conflits armés et des organisations humanitaires internationales*, Bruxelles, Bruylant, 922 p., ISBN 2-8027-0373-2, EN-FR-ES-RU.
- PAENSON, Isaac et al. (1983): *Manuel anglais-français-espagnol-russe de la terminologie du droit international public (droit de la paix) et des organisations internationales*, Bruxelles, Bruylant, 896 p., ISBN 2-8027-0283-1, EN-FR-ES-RU.
- Parlement européen (1981a): *Terminologie du brevet européen*, Luxembourg, Parlement européen, 299 p., FR-IT-EN-DE-NL-DA.
- Parlement européen (1981b): *Terminologie de la société anonyme européenne*, Luxembourg, Parlement européen, 203 p., FR-IT-EN-DE-NL-DA.
- Parlement européen (1981c): *Terminologie de l'avant-projet de Convention relatif à un droit européen des marques*, Luxembourg, Parlement européen, 199 p., FR-IT-EN-DE-NL-DA.

- Parlement européen (1982a): *Terminologie des droits de l'homme*, Luxembourg, Parlement européen, 200 p., FR-IT-EN-DE-NL-DA-EL.
- Parlement européen (1984a): *Terminologie juridique des Communautés européennes*, index grec, Luxembourg, Parlement européen, 301 p., FR-EL.
- VAN BOXSOM, Georges (1992): *Juridische terminologie : Frans / Nederlands*, Leuven, Acco, 111 p., ISBN 90-334-2637-4, FR-NL.

913. ÉCONOMIE-FINANCES

- ANTOINE, Joseph et Jean-Paul CORNIL (1992): *Lexique thématique de la comptabilité*, Bruxelles, De Boeck Université, coll. Entreprise, 4^e éd., ISBN 2-8041-0979-8, FR.
- BAUDOIN, Christian (1989): *Vocabulaire de la T.V.A. belge : Une recherche de terminologie en français, néerlandais, anglais et allemand*, Bruxelles, Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique, 190 p., FR-NE-EN-DE.
- Belgische vereniging der banken (1991): *Bankterminologie*, Bruxelles, Association belge des banques, 312 p., NL.
- BOUILLON, Henri (1988): *Terminologie de l'économie : Wirtschaftsterminologie*, Bruxelles, De Boeck, ISBN 2-8041-1072-9, DE-FR.
- CHRISPEELS, O. (Éd.) (1991): *Les comptes annuels, guide terminologique pour l'établissement des comptes annuels : belges, néerlandais, français, anglais, allemands et américains*, Bruxelles, Ced-Samson, 222 p., FR-NL-EN-DE.
- Conseil des Communautés européennes (1989b): *Budgetordliste*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, 8^e éd., 122 p. + 100 p., FR-DA, EN-DA.
- Conseil des Communautés européennes (1990b): *Terminologie de la comptabilité*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, 4^e éd., 129 p., FR-EN-DA.
- Commission des Communautés européennes (1983a): *Vocabulaire budgétaire des CE*, Bruxelles, Commission des Communautés européennes, 417 p., FR-EN-DE-IT-NL-DA-EL-ES-PT.
- Commission des Communautés européennes (1991a): *Vocabulaire du code des douanes communautaires*, Bruxelles, Commission des Communautés européennes, 335 p., FR-EN-DE-IT-NL-DA-ES-PT-EL.
- Commission des Communautés européennes (1985c): *Glossaire économie-finance-monnaie*, Bruxelles, Commission des Communautés européennes, 1110 p., FR-EN-DE-IT-NL-DA-EL-ES-PT.
- Commission des Communautés européennes (1984d): *Vocabulaire douanier*, Bruxelles, Commission des Communautés européennes, 826 p., FR-EN-DE-IT-NL-DA-EL-ES-PT.
- Commission des Communautés européennes (1986c): *Vocabulaire TVA*, Bruxelles, Commission des Communautés européennes, 396 p., FR-EN-DE-IT-NL-DA.
- Conseil des Communautés européennes (1984d): *Glossaire entraves techniques. I. Procédures administratives*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, 303 p., ISBN 92-824-0172-3, FR-EN-DE-IT-NL-DA.
- Cour des comptes des Communautés européennes (1989): *Glossaire contrôle externe des finances publiques*, Luxembourg, Cour des comptes des Communautés européennes, 213 p., DA-DE-EL-EN-ES-FR-IT-NL-PT.
- DESCAMPS, Rose-Marie (1986): *Lexique des termes économiques et commerciaux : vocabulaire de base russe-français, français-russe*, Louvain-la-Neuve, Cabay, 130 p., ISBN 2-87077-339-0, RU-FR.
- FOUCAULT, B. (1992): *Terminologie de l'économie : Terminologia economica*, Bruxelles, De Boeck, ISBN 2-8041-1062-1, ES-FR.
- FREIBERG, N. (1990): «Les contrats à terme d'instruments financiers», *La Banque des mots*, 40, pp., 75-102 EN- FR.

- HELLIN, Frédérique (1989): *Glossaire économique fiscal et financier en français, néerlandais et anglais sur la base des rapports 1987 de la Banque Nationale de Belgique*, Bruxelles, Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique, 174 p., FR-NE-EN.
- KIEHM, Freddy (1990): *Terminologie de l'économie : terminologie van de economie*, Bruxelles, De Boeck, ISBN 2-8041-1280-2, NL-FR.
- LIEUTENANT-SIMONS, S. (1989): *Terminologie de l'économie : Keizai Jutsugo : terminology in economics*, Bruxelles, De Boeck, ISBN 2-8041-1209-8, JA-FR.
- PETIT, Patricia (1991): *Terminologie de l'économie : Terminologia da economia*, Bruxelles, De Boeck, 174 p., ISBN 2-8041-2537-2, PT-FR.
- PIETERS, Leo (1989): *Terminologie de l'économie : Terminology in Economics*, Bruxelles, De Boeck, ISBN 2-8041-0946-1, 2^e éd., EN-FR.
- VAN AMERONGEN, F. (1989a): *Terminologie financieel management, Nederlands-Engels : woordenboek voor accountants, administrateurs, bankiers en verzekeringsfunctionarissen*, Alphen aan de Rijn-Brussel, Samson, 3^e éd. entièrement refondue, 323 p., ISBN 90-14-04321-X, NL-EN.
- VAN AMERONGEN, F. (1989b): *Terminologie financieel management, Engels-Nederlands : woordenboek voor accountants, administrateurs, bankiers, verzekeringsfunctionarissen*, Alphen aan de Rijn, Brussel, Samson, 2^e éd. entièrement refondue, 351 p., ISBN 90-14-04322-8, EN-NL.
- VAN AMERONGEN, F. (1987): *Terminologie voor accountants en administrateurs : Nederlands-Engels*, Brussel, Samson, 2^{de} druk, 259 p., ISBN 90-14-03686-8, NL-EN.
- VAN HOOFF, D. (1991): *Dictionary for foreign trade and international cooperation / Woordenboek voor buitenlandse handel en internationale samenwerking / Dictionnaire pour le commerce extérieur et la coopération internationale / Wörterbuch für Außenhandel und die Internationale Zusammenarbeit*, Antwerpen / Apeldoorn, Maklu, 1070 p., ISBN 90-6215-275-9, EN-NL-FR-DE.
- X04-001 (1986) H7X Terminologie néerlandaise pour le commerce, l'industrie et la technique avec indications linguistiques (1^{re} éd.) (cette norme existe uniquement en langue néerlandaise).
- X04-002 (1989) H3X Terminologie française — mises en garde et listes lexicales pour la technique et le commerce (1^{re} éd.).
- EN 27982-1 (1991) E6X Télécommunication bancaire — messages de transfert de fonds — partie 1 : vocabulaire et éléments de données (ISO 7982-1 — 1987).

914. ÉDUCATION

- BOSSELAERS, Lucien (1990): *Terminologie van de volwasseneneducatie*, Brussel, Vlaamse Centrum voor Volksontwikkeling, 120 p., ISBN 90-6979-017-3, NL.
- Conseil des Communautés européennes (1990f): *Glossaire de la terminologie d'éducation*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, FR-EN-DE-IT-NL-DA-ES-PT.
- Groupe interinstitutionnel de Terminologie des Communautés européennes (1987a): *Erhvervsuddannelsesterminologi : grundbegreber*, Bruxelles, Groupe interinstitutionnel de Terminologie des Communautés européennes, 96 p., ISBN 92-825-7750-3, DA-DE-EN-FR-IT-NL.
- Groupe interinstitutionnel de Terminologie des Communautés européennes (1987b): *Terminologie der Berufsbildung : Grundbegriffe*, Bruxelles, Groupe interinstitutionnel de Terminologie des Communautés européennes, 96 p., ISBN 92-825-7751-1, DA-DE-EN-FR-IT-NL.
- Groupe interinstitutionnel de Terminologie des Communautés européennes (1987c): *Terminology of Vocational Training : Basic Concepts*, Bruxelles, Groupe interinstitu-

tionnel de Terminologie des Communautés européennes, 96 p., ISBN 92-825-7752-X, DA-DE-EN-FR-IT-NL.

Groupe interinstitutionnel de Terminologie des Communautés européennes (1987d): *Terminologie de la formation professionnelle: concepts de base*, Bruxelles, Groupe interinstitutionnel de Terminologie des Communautés européennes, 96 p., ISBN 92-825-7753-8, DA-DE-EN-FR-IT-NL.

Groupe interinstitutionnel de Terminologie des Communautés européennes (1987e): *Terminologia della formazione professionale: concetti di base*, Bruxelles, Groupe interinstitutionnel de Terminologie des Communautés européennes, ISBN 92-825-7754-6, DA-DE-EN-FR-IT-NL.

Groupe interinstitutionnel de Terminologie des Communautés européennes (1987f): *Terminologie van de beroepsopleiding: basisbegrepen*, Bruxelles, Groupe interinstitutionnel de Terminologie des Communautés européennes, 96 p., ISBN 92-825-7755-4, DA-DE-EN-FR-IT-NL.

915. ÉLECTRICITÉ

S28-001 (1982) H1X Candélabres d'éclairage extérieur — définitions (1^{re} éd.).

916. ÉLECTRONIQUE

LURQUIN, Georges et J. BILMANS (1989): «Lasers: Principes de base, types les plus courants», *Lebende Sprachen*, 34-1, pp. 22-25, FR.

C03-501 (1978) H1X Schémas, diagrammes et tableaux utilisés en électrotechnique — première partie: définitions et classification.

C92-555-1 (1987) R3X Perturbations produites dans les réseaux d'alimentation par les appareils électrodomestiques et les équipements analogues — 1^{re} partie: définitions.

C95-001 (1977) H2X Dispositifs à semi-conducteurs — terminologie.

917. ÉNERGIE

Commission des Communautés européennes (1984a): *Glossaire nouvelles sources d'énergie*, Bruxelles, Commission des Communautés européennes, 1166 p., ISBN 92-825-4217-3, FR-EN-DE-IT-NL-DA.

Parlement européen (1983b): *Terminologie des sources d'énergie nouvelles et renouvelables*, index grec, Luxembourg, Parlement européen, 99 p., FR-EL.

Parlement européen (1982b): *Terminologie des sources d'énergie nouvelles et renouvelables*, Luxembourg, Parlement européen, 249 p., EN-FR-IT-DE-NL-DA.

918. ENVIRONNEMENT

MERENNE, Émile (1990): *Dictionnaire des termes géographiques*, Bruxelles, Hatier, 312 p., ISBN 2-87088-685-3, FR.

Parlement européen (1984c): *Terminologie des substances polluantes*, Luxembourg, Parlement européen, 107 p., EN-FR-IT-DE-NL-DA-EL.

Parlement européen (1984d): *Terminologie de la gestion des déchets*, Luxembourg, Parlement européen, 145 p., FR-IT-EN-DE-NL-DA-EL.

Parlement européen (1983c): *Terminologie écologique*, index grec, Luxembourg, Parlement européen, 108 p., FR-EN.

Parlement européen (1982c): *Terminologie écologique*, Luxembourg, Parlement européen, 259 p., EN-FR-IT-DE-NL-DA.

356 (1954) H2X Analyse des eaux — eaux résiduaires et eaux polluées — définitions conventionnelles (1^{re} éd.).

919. HORLOGERIE

FORGET, C. (1984) : *Elsevier's Dictionary of Jewellery and Watchmaking*, Amsterdam, Elsevier, 508 p., ISBN 0-444-42279-X.

920. INDUSTRIES

CELIS, F. et G. LURQUIN (1986) : «Terminologie des ponts roulants et des portiques», *La Banque des mots*, 31, pp. 73-88, FR-EN.

ENV247 (1990) E4X Échangeurs thermiques — terminologie.

EN255-1 (1990) R6X Pompes à chaleur — pompes à chaleur avec compresseur entraîné par moteur électrique, pour le chauffage ou le chauffage et la réfrigération — partie 1 : termes, définitions et désignations.

289 (1953) H2X Documentation — terminologie de la reproduction photographique et héliographique (1^{re} partie) (1^{re} éd.).

921. INFORMATIQUE

BADOT, A. (1981) : *Les Mots de l'informatique de gestion*, Lexique 81, Bruxelles, DIG, 118 p., FR.

Centre de terminologie de Bruxelles (1992) : *Elsevier's Dictionary of Office Automation*, Amsterdam, Elsevier Science Publishers, XII + 462 p., ISBN 0-444-88065-8.

Commission des Communautés européennes (1991) : *Glossaire protection des données — sécurité des données — vie privée*, Luxembourg, Commission des Communautés européennes, 776 p., DE-EN-FR.

SNAPS, Paul (1989) : *Lexique MIDI anglais-français : terminologie de la MIDI 1.0 detailed specification (version 4.1)*, Bruxelles, ACME, 46 p., EN-FR.

VAN BELKUM, J. W. et J. H. DE WIJN (1980) : *Lexicon informatica*, Brussel, Samson, Alpen aan den Rijn, NL.

VIRGATCHIK, Ilya et J.-P. MEESTERS (1990) : *Le nouveau dictionnaire de la micro-informatique*, Bruxelles, Marabout, 416 p., ISBN 2-501-01186-4, FR.

922. LANGUE GÉNÉRALE

AERTS, J. F. et K. VANGENECHTEN (1986) : *Standaard Nederlands-Latijns lexicon*, Antwerpen, Standaard, 492 p., ISBN 90-02-15514-X, NL-LT.

BALTAZAR, M., BOSSIER, W. et VAN DAMME (1986) : *Standaard zakwoordenboek Nederlands-Portugees*, Antwerpen-Weesp, Standaard, LIV + 345 p., NL-PT.

BALTAZAR, M., BOSSIER, W. et VAN DAMME (1989) : *Standaard zakwoordenboek Portugees-Nederlands*, Antwerpen-Weesp, Standaard, XL + 448 p., PT-NL.

BEHEYDT, Ludo et T. WIEERS (1990) : *Elementair woordenboek Nederlands*, Lier, Van In, 123 p., ISBN 90-306-1864-7, NL.

BOGAARDS, Paul et al. (1988) : *Robert et Van Dale, dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français*, Paris, Dictionnaires Le Robert, Utrecht / Antwerpen, van Dale Lexicografie, XVI + 818 p., ISBN 2-85036-087-2, FR-NL.

BOGAERTS, L., DE BRUYCKER, G. et R. VAN DIJK (1990) : *Geïllustreerd basiswoordenboek*, Brugge, La Chartre-Die Keure, 496 p., ISBN 90-6200-374-5, NL.

BUYSE, Kris et Nicole BELBECQUE (1992) : *Vocabulario básico del español. Tematische woordenschat Spaans (listas temáticas y comparativas del léxico español para los niveles umbral e intermedio-vanzado de la enseñanza del español a neerlandófonos)*, Leuven : Wolters-Belgium (version expérimentale), 186 p., ISBN 90-309-7475-3, ES-NL.

- Conseil des Communautés européennes (1989a): *EG-Wörterverzeichnis*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, 1147 p. + 1155 p., ISBN 92-824-0616-4 + 92-824-0615-6, EN-DE.
- Conseil des Communautés européennes (1983): *Glossaire d'abréviations multilingue*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, 622 p., ISBN 92-824-0115-4, FR-EN-DE-IT-NL-DA-LA.
- Conseil des Communautés européennes (1990c): *Glossaire général de la division danoise*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, 621 p., FR-DA.
- Conseil des Communautés européennes (1990d): *Glossaire général de la division danoise*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, IT-DA.
- Conseil des Communautés européennes (1990g): *Gruppeglossar*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, 134 p., FR-DA.
- DE KLEIN, P. et E. NIEUWBORG (1983): *Basiswoordenboek Nederlands*, Leuven, Wolters, 377 p., ISBN 90-309-9200-X. NL.
- GROOTAERS, L. (s.d.): *Nouveau dictionnaire français-néerlandais, néerlandais-français et dictionnaire de prononciation des deux langues*, 15^e éd., Bruxelles, Bieleveld, XIII + 1219 p., NL-FR.
- Groupe interinstitutionnel de Terminologie des Communautés européennes (1987g): *Terminologie de conférences*, Bruxelles, Groupe interinstitutionnel de Terminologie des Communautés européennes, 172 p., ISBN 92-825-6610-2, EN-FR-DE-ES-IT.
- HALSBERGHE, G. H. (1986): *Standaard Latijns-Nederlands lexicon*, Antwerpen, Standaard, 460 p., ISBN 90-02-15515-8, LT-NL.
- HEIDBUCHEL, H. et Siegfried THEISSEN, Jef VROMANS (1987): *AN woordenboek voor correct taalgebruik*, Antwerpen, Heidelberg-Orbis, 333 p., ISBN 90-291-3052-0, NL.
- HERMANS, A. (1991): *Dictionnaire des termes de la sociologie*, Alleur, Marabout, FR.
- IMBRECHTS, K. (1982): *Nederlands-Nieuwgrieks Zakwoordenboek*, Antwerpen, Standaard Uitgeverij, NL-GR.
- IMBRECHTS, K. (1980): *Nieuwgrieks-Nederlands Zakwoordenboek*, Antwerpen, Standaard Uitgeverij, GR-NL.
- LAFLEUR, Bruno (1991): *Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises*, Louvain-la-Neuve/Paris: Duculot, 670 p., FR.
- Prisma (1981a): *Prisma-Woordenboek Nederlands-Frans*, Utrecht/Antwerpen, Het Spectrum, 13^{de} druk, 328 p., ISBN 90-274-3505-7, NL-FR.
- Prisma (1981b): *Prisma handwoordenboek Nederlands*, Utrecht/Antwerpen, Het Spectrum, 18^{de} geheel herziene druk, 360 p., ISBN 90-274-3510-3, NL.
- RENWART, M. et Siegfried THEISSEN (1985): *Prépositions: voorzetsels, dictionnaire contrastif français-néerlandais avec index néerlandais*, Bruxelles, H Dessain, 158 p., ISBN 2-502-05900-3, FR-NL.
- SERVOTTE, J. V. (1980): *Nederlands-Duits, Duits-Nederlands handwoordenboek*, 6^e impression avec supplément, Antwerpen, Standaard, 1454 p., ISBN 90-02-14491-1, NL-DE.
- SPECTRUM (1981): *Duits-Nederlands woordenboek*, Utrecht/Antwerpen, Het Spectrum, 8^{ste} druk, 316 p., ISBN 90-274-3506-5, DE-NL.
- SPECTRUM (1980): *Latijns-Nederlands woordenboek*, Utrecht/Antwerpen, Het Spectrum, 336 p., ISBN 90-274-4821-3, LT-NL.
- VAN DALE (1992b): *Groot woordenboek Nederlands-Duits*, Utrecht/Antwerpen, Van Dale Lexicografie bv, 2^e éd., ISBN 90-6648-126-9. NL-DE.
- VAN DALE (1991b): *Groot woordenboek Nederlands-Frans*, Utrecht/Antwerpen, Van Dale Lexicografie bv, 2^e éd., 1641 p., ISBN 90-6648-125-0, NL-FR.

- VAN DALE (1990b): *Groot woordenboek Duits-Nederlands*, Utrecht/Antwerpen, Van Dale Lexicografie bv, 2^e éd., ISBN 90-6648-122-6, DE-NL.
- VAN DALE (1990a): *Groot woordenboek Frans-Nederlands*, Utrecht/Antwerpen, Van Dale Lexicografie bv, 2^e éd., 1580 p., ISBN 90-6648-121-8, FR-NL.
- VAN DALE (1992a): *Groot woordenboek der Nederlandse taal*, Utrecht, Van Dale Lexicografie bv, 3 vol., 12^e éd., ISBN 90-6648-411-X, NL.
- VAN DALE (1991a): *Groot woordenboek van hedendaags Nederlands*, Utrecht/Antwerpen, Van Dale Lexicografie bv, 2^e éd., ISBN 90-6648-124-2, NL.
- VAN DALE (1991c): *Van Dale Groot woordenboek van Synoniemen*, Utrecht/Antwerpen, Van Dale Lexicografie bv, 1215 p., ISBN 90-6648-303-2, NL.
- VAN DALE (1988): *Handwoordenboek van hedendaags Nederlands*, Utrecht/Antwerpen, Van Dale Lexicografie bv, ISBN 90-6648-201-X, NL.
- VAN DALE (s.d.): *Groot woordenboek Nederlands-Engels*, Utrecht/Antwerpen, Van Dale Lexicografie bv, 2^e éd., ISBN 90-6648-127-7, NL-EN.
- VAN DALE (sd): *Handwoordenboek Spaans-Nederlands*, Utrecht/Antwerpen, Van Dale Lexicografie bv, ISBN 90-6648-221-4, ES-NL.
- VAN DALE (s.d.): *Handwoordenboek Duits-Nederlands*, Utrecht/Antwerpen, Van Dale Lexicografie bv, ISBN 90-6648-204-4, DE-NL.
- VAN DALE (sd): *Groot woordenboek Engels-Nederlands*, Utrecht/Antwerpen, Van Dale Lexicografie bv, 2^e éd., ISBN 90-6648-123-4, EN-NL.
- VANDENBERGHE, Jean-Pierre (1988): *Zijn kat sturen, envoyer son chat. Le parfait petit bilingue, tweetalig is beautiful*, Gembloux, Duculot, 117 p., ISBN 2-8011-0796-4, NL-FR.
- VANDENBERGHE, Jean-Pierre (1987): *Poser un lapin, een konijn plaatsen. Guide du néerlandais courant, gids van rennend Nederlands*, Gembloux, Duculot, 120 p., ISBN 2-8011-0740-9, FR-NL.
- VAN ROEY, J., GRANGER, S. et H. SWALLOW (1991): *Dictionnaire des faux amis français-anglais*, Paris-Gembloux, Duculot, 794 p., ISBN 2-8011-0937-1, 2^e éd., EN-FR.
- X04-003 (1988) R5X Termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation et les activités connexes (1^{re} éd.) (EN 45050 — 1991) (ISO/CEI GUIDE 2 — 1986).
- ISO 8402 (1990) R5X Qualité — vocabulaire (1^{re} éd.).

923. LINGUISTIQUE

- BAILLY, V. (1982): *Dictionnaire orthographique*, Bruxelles, Plantijn, 4^e éd., 56 p., FR.
- BOCHART-FIEVEZ, Jeannine et Jean DELAHAUT (1990): *Richesse du vocabulaire. Classement par thèmes, avec exercices et corrigés*, Louvain-la-Neuve/Paris, Duculot, 271 p., FR.
- CERVONI, Jean (1991): *La Préposition. Étude sémantique et pragmatique*, Louvain-la-Neuve/Paris, Duculot, 320 p., FR.
- DALCQ, Anne-Élisabeth, VAN RAEMDONCK, Dan et Bernadette WILMET (1989): *Le français et les sciences. Méthode de français scientifique avec lexique, index, exercices et corrigés*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 223 p., ISBN 2-8011-0815-4, FR.
- DOPPAGNE, Albert (1991): *Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte*, Louvain-la-Neuve/Paris, Duculot, coll. L'esprit des mots, 112 p., FR.
- Fédération nationale de l'enseignement secondaire catholique (1991): *Terminologie grammaticale pour les langues germaniques : morpho-syntaxe*, Bruxelles, Licap, 29 p., FR.
- FRANCARD, Michel (1989): *Ces Belges qui parlent français*, Bastogne, Michel Francard (cassette vidéo + livre d'accompagnement), FR.

- GOOSSE, André (1991): *La «nouvelle» orthographe, exposé et commentaires*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 136 p., ISBN 2-8011-0976-2, FR.
- GREVISSE, Maurice (1991): *Le Bon Usage*, Louvain-la-Neuve/Paris, Duculot, 12^e éd. refondue par A. Goosse, 1768 p., ISBN 2-8011-0588-0, FR.
- HANSE, Joseph (1991): *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, 2^e éd. mise à jour et enrichie, Louvain-la-Neuve/Paris, Duculot, 1033 p., FR.
- LENOBLE-PINSON, Michèle (1987): *Le message publicitaire et la langue française. Presse et affiches. Étude lexicale et syntaxique*, Louvain-la-Neuve, Duculot, FR.
- LEROT, Jacques et Jean-René KLEIN (1984): *Terminologie grammaticale: essai de clarification et d'harmonisation*, Bruxelles, De Boeck, 144 p., ISBN 2-8037-0412-9, FR.
- MELIS, Ludo (1990): *La voie pronominale. La systématique des tours pronominaux en français moderne*, Louvain-la-Neuve/Paris, Duculot, coll. Champs linguistiques, 160 p., FR.
- TELLER, Louis (1991): «Le Sachs-Villatte et le Robert & Collins et les belgicisms», *Équivalences*, 20, pp. 109-118, FR-DE-EN.
- TELLER, Louis (1991): *Le français de Belgique et le traducteur*, Liège, Université de Liège, Faculté de Philosophie et Lettres, Faculté ouverte, 26 p., FR.
- VANHALME, Gilbert (1982): *Nederlandse spelkunst*, Antwerpen-Amsterdam, De Nederlandsche Boekhandel, 64 p., ISBN 90-289-0738-6, NL.
- WARNANT, Léon (1987): *Dictionnaire de la prononciation française dans sa forme actuelle*, Gembloux, Duculot, CXVII + 988 p., ISBN 2-8041-0871-6, FR.

924. LITTÉRATURE

- VAN GORP, H., GHESQUIERE, R., DELABATISTA, D. et J. FLAMEND (1991): *Lexicon van Literaire Termen*, Leuven/Groningen, Wolters, 5^e éd., 464 p., NL.

925. MATÉRIAUX

- 202 (1957) H2X Bois — terminologie.
- A01-102 (1984) H1X Définition et classification des produits en acier par formes et dimensions.
- Q01-001 (1974) H2X Papier — terminologie (1^{re} éd.) + addendum.
- S22-013 (1985) R3X Produits en fibre de verre — définitions de termes (1^{re} éd.).
- T40-001 (1982) R6X Plastiques — vocabulaire (1^{re} éd.) ISO 472 -1979).
- T41-009 (1977) H2X Matières plastiques renforcées de fibre de verre — définition des défauts visuels.
- T42-504 (1974) H2X Raccords en matières plastiques — emboîtures — terminologie et définitions géométriques générales (1^{re} éd.).
- T42-505 (1974) H2X Raccords en matières plastiques — bouts lisses — terminologie et définitions géométriques générales (1^{re} éd.).

926. MATHÉMATIQUES

- E01-001 (1987) H1X Angles et pentes de prismes — terminologie et valeurs normalisées.
- E01-002 (1987) H2X Conicité — vocabulaire.

927. MÉCANIQUE

- E03-001 (1983) H2X Filetage — terminologie et définitions.
- E03-101 (1986) H2X Filetage — filetage de tuyauterie pour raccordement à joint d'étanchéité dans l'air — terminologie, désignation, dimensions et tolérance.

- 696 (1968) H1X Engrenages — terminologie et symboles (avec annexe A — répertoire alphabétique + 2 addenda.
- E24-001 (1981) H2X Éléments de transmission — transmission par courroies trapézoïdales — terminologie et définitions.
- 507 (1966) H1X Vis, écrous, goujons — définitions, terminologie, cotation et dénomination.
- E29-002 (1985) H1X Tuyauteries — diamètre nominal, pressions et températures — définitions et symboles.
- E29-401 (1981) R1X Purgeurs automatiques de vapeur d'eau — définition des termes techniques (ISO 6552 — 1980).
- E37-001 (1977) H1X Moteurs alternatif à combustion interne — désignation du sens de rotation, désignation des cylindres, définition des moteurs en ligne droit et gauche et définitions des côtés d'un moteur.
- E48-008 (1990) H1X Transmissions hydrauliques et pneumatiques — vocabulaire.
- E51-002 (1983) H2X Compresseurs, outils et machines pneumatiques — vocabulaire, symboles et unités.

928. MDECINE

- FONCK, Julien (1982): *Medische terminologie : de taal in de anatomie en de fysiologie*, Brussel, E. Story-Scientia, 92 p., ISBN 90-6439-293-5, NL.
- FONCK, Julien (1981): *Etymologie van de medische terminologie*, Leuven, Acco, 2^e éd., 40 p., ISBN 90-334-0214-9, NL.
- GEETS, Willy (1980): «Confusions terminologiques et de traduction à propos de crises épileptiques», *Le Langage et l'Homme*, 44, pp. 54-61, FR-EN.
- GEETS, Willy et L. C. ORBAN (1981): *Lexique EEG*, Bruxelles, Société belge d'électro-encéphalographie et de neurophysiologie clinique, 64 p., FR.

929. NUCLÉAIRE

- GERARD, P. et G. LURQUIN (1985): «Terminologie de la fabrication du combustible nucléaire», *La Banque des mots*, 30, pp. 189-214, FR-EN-NL-DE.

930. PÊCHE

- Commission des Communautés européennes (1986d): *Glossaire engins de pêche*, Luxembourg, Commission des Communautés européennes, 600 p., ES-DA-DE-EN-EL-FR-IT-NL-PT.
- Conseil des Communautés européennes (1989c): *Glossaire de la pêche*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, 2^e éd., 426 p., FR-EN-DA-LA.
- G14-001 (1981) H2X Filets de pêche — nappes de filet — termes fondamentaux et définitions, FR.

931. PHILOSOPHIE

- LEGRAND, Gérard (1983): *Dictionnaire de philosophie*, Paris/Bruxelles, Bordas, 272 p., FR.

932. POLITIQUE

- Commission des Communautés européennes (1988a): *Vocabulaire autour de l'acte unique européen*, Bruxelles, Commission des Communautés européennes, 220 p., FR-EN-DE-IT-NL-DA-ES-PT-EL.

- Commission des Communautés européennes (1983e): *Vocabulaire des traités européens — I^{re} partie*, Bruxelles, Commission des Communautés européennes, 311 p., ISBN 92-825-4045-6, EN-GA.
- Commission des Communautés européennes (1983c): *Vocabulaire des traités européens — I^{re} partie*, Bruxelles, Commission des Communautés européennes, 683 p., ISBN 92-825-4695-0, FR-DE-EN-IT-NL-DA.
- Commission des Communautés européennes (1983d): *Vocabulaire des traités européens — I^{re} partie*, Bruxelles, Commission des Communautés européennes, 528 p., FR-EN-EL.
- Commission des Communautés européennes (1984b): *Vocabulaire des traités européens — II^e partie*, Bruxelles, Commission des Communautés européennes, 253 p., FR-EN-DE-IT-NL-DA-EL.
- Commission des Communautés européennes (1984c): *Vocabulaire des traités européens — II^e partie*, Bruxelles, Commission des Communautés européennes, 87 p., EN-GA.
- Conseil des Communautés européennes (1987a): *Glossaire des Communautés européennes*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, 3^e éd., 706 p., ISBN 92-824-0410-2, EN-FR.
- Conseil des Communautés européennes (1984a): *European Communities Glossary*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, 8^e éd., 1594 p., ISBN 92-824-0410-2, FR-EN.
- Conseil des Communautés européennes (1984b): *EG-Wörterverzeichnis*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, 1500 p., ISBN 92-824-0123-5, FR-DE.
- Conseil des Communautés européennes (1984c): *Glossaire ACP-CEE*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, 287 p., ISBN 92-824-0173-1, FR-EN-DE-IT-NL-DA-EL.
- Conseil des Communautés européennes (1986a): *Glossaire des Communautés européennes*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, 244 p., ISBN 92-824-737-2B-C, DE-FR.
- Conseil des Communautés européennes (1986b): *Session-ordliste*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, 2^e éd., 113 p., FR-EN-DA.
- Parlement européen (1984b): *Terminologie des élections*, index grec, Luxembourg, Parlement européen, 96 p., FR-EL.
- Parlement européen (1987): *Terminologie du règlement du Parlement européen*, supplément, Luxembourg, Parlement européen, 183 p., FR-ES-PT.
- Parlement européen (1983a): *Terminologie du règlement du Parlement européen*, Luxembourg, Parlement européen, 326 p., FR-IT-EN-DE-NL-DA-EL.
- Service de terminologie du Conseil des Communautés européennes (1990): «Le gouvernement luxembourgeois, terminologie officielle en neuf langues», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 199-204.
- Service de terminologie du Conseil des Communautés européennes (1989): «Le gouvernement irlandais, terminologie officielle en neuf langues», *Terminologie et Traduction*, 3, pp. 331-342.
- Service de terminologie du Conseil des Communautés européennes (1989): «Le gouvernement belge, terminologie officielle en neuf langues», *Terminologie et Traduction*, 2, pp. 217-242.
- Service de terminologie du Conseil des Communautés européennes (1989): «Le gouvernement portugais, terminologie officielle en neuf langues», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 119-136.
- Service de terminologie du Conseil des Communautés européennes (1988): «Le gouvernement espagnol, terminologie officielle en neuf langues», *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 38-54.

933. SCIENCES ET TECHNIQUES

Commission des Communautés européennes (s.d.): *Glossaire Esprit*, Luxembourg, Commission des Communautés européennes, DA-DE-EN-FR-IT-NL-ES-PT-EL.
 STANDAARD (1980): *Dictionnaire international d'abréviations scientifiques et techniques*, Antwerpen, Standaard, 290 p., ISBN 2-85608-003-0.

934. SÉCURITÉ SOCIALE

Commission des Communautés européennes (1988b): *Glossaire sécurité sociale*, Bruxelles, Commission des Communautés européennes, 295 p., FR-EN-DE-IT-NL-DA-ES-PT-EL.

935. TABAC

Commission des Communautés européennes (1986b): *Vocabulaire du tabac*, Bruxelles, Commission des Communautés européennes, 440 p., FR-EN-DE-IT-NL-DA-ES-PT-EL.
 Commission des Communautés européennes (1983b): *Vocabulaire du tabac*, Bruxelles, Commission des Communautés européennes, 421 p., FR-EN-DE-IT-NL-DA-ES-PT.

936. TEXTILE

G34-001 (1985) H2X Textiles — cordages cablés et tressés — terminologie, spécifications et tableaux numériques.
 G40-001 (1984) H2X Matériel pour l'industrie textile — définition des côtés des machines (côtés gauche et droit; avant et arrière).
 G41-003 (1980) H2X Matériel pour l'industrie textile — garniture de carde — terminologie.
 G42-004 (1974) H1X Matériel pour l'industrie textile — système d'étirage pour matériel de filature — terminologie et définitions.
 G42-005 (1977) H2X Matériel pour l'industrie textile — matériel de préparation de filature et de retordage — terminologie.
 G42-015 (1987) H2X Matériel pour l'industrie textile — machines de filature à fibres libérées — vocabulaire.
 G43-001 (1984) H1X Matériel pour l'industrie textile — canetières et bobines à fil croisé — terminologie et définitions.
 G43-003 (1974) H1X Matériel pour l'industrie textile — bobinage — terminologie et définitions.
 G43-004 (1984) H2X Matériel pour l'industrie textile — enroulements et supports pour enroulements — terminologie.
 G43-005 (1976) H1X Matériel pour l'industrie textile — préparation de la chaîne pour le tissage et matériel d'ourdissage — terminologie et définitions.
 G44-007 (1976) H2X Matériel pour l'industrie textile — navettes — terminologie et désignation.
 G44-010 (1986) H2X Matériel pour l'industrie textile — métiers et machines à tisser — classification et vocabulaire.
 G45-004 (1980) H1X Matériel pour l'industrie textile — machines d'ennoblissement — terminologie relative aux dispositions annexes.
 G45-005 (1980) H1X Matériel pour l'industrie textile — machines d'ennoblissement — terminologie relative aux rames.
 G46-001 (1987) H2X Matériel pour l'industrie textile — machines à tricoter — classification et vocabulaire.

- G49-003 (1988) H1X Matériel pour l'industrie textile — rouleaux magasins — terminologie et dimensions principales.
- G50-002 (1986) H2X Textiles — comportement au feu des textiles et des produits textiles — vocabulaire.
- G58-017 (1990) H1X Textiles — classification des revêtements de sol textiles — terminologie et définitions.

937. TRANSPORTS

- Commission des Communautés européennes (1990b): *Glossaire bateaux de pêche et sécurité à bord — Vol. I*, Luxembourg, Commission des Communautés européennes, ca 500 p., ES-DA-DE-EN-EL-FR-IT-NL-PT.
- Commission des Communautés européennes (1991c): *Glossaire bateaux de pêche et sécurité à bord — Vol. II*, Luxembourg, Commission des Communautés européennes, ca 550 p., ES-DA-DE-EN-EL-FR-IT-NL-PT.
- Conseil des Communautés européennes (1987b): *Luftartordliste*, Bruxelles, Conseil des Communautés européennes, EN-DA.
- DE COSTER, Jean (1989): *Dictionnaire du génie automobile*, München, K. G. Saur, 3^e éd., 618 p., FR-DE-EN.
- NEWMAN, Daniel L. et J. VAN DER TUIN (1993): *A Dictionary of Ports and Shipping: English — French — Spanish — Italian — Portuguese — Dutch — German*, Amsterdam, Elsevier Science Publishers, 400 p., ISBN 0-444-89542-6, EN-FR-ES-IT-PT-NL-DE.
- VENSTERMANS, G. et D. VERFAILLIE (1984): *Dictionnaire de la technique routière. Woordenboek voor wegentechniek*, Bruxelles, Centre de recherches routières. Opzoekingscentrum voor de wegenbouw, 2 vol., I FR-NL, 438 p., II NL-FR, 430 p.
- E52-023 (1976) H2X Tracteurs industriels — définition et force nominale.
- E52-026 (1976) H2X Chariots de manutention — roues et roulettes — vocabulaire.
- E52-032 (1976) H2X Chariots élévateurs à fourche — bras de fourche à tenons — vocabulaire.
- E58-008 (1988) R3X Engins de terrassement — principaux types — vocabulaire (ISO 6165-1978).
- H01-004 (1982) R6X Conteneurs pour le transport de marchandises — terminologie (ISO 830) et deux addenda.
- R01-005 (1979) R3X Véhicules routiers — poids — vocabulaire (1^{re} éd.) (ISO1176 — 1974).
- R01-018 (1985) R3X Véhicules routiers — freinage des véhicules automobiles et de leurs remorques — terminologie (2^e éd. (ISO 611 -1980)).
- R01-039 (1985) R3X Véhicules routiers — systèmes de diagnostics pour les automobiles -vocabulaire (2^e éd.) (ISO 4092 — 1984).

938. TRAVAIL

- Commission des Communautés européennes (1983f): *Glossaire du monde du travail et du monde syndical*, Luxembourg, Commission des Communautés européennes, 216 p., ISBN 92-825-0833-4, DA-DE-EN-FR-IT-NL-ES-S-NO.
- S06-001 (1986) H1X Protection individuelle de l'œil — vocabulaire (1^{re} éd.) (norme européenne EN 165- 1986).
- EN 132 (1989) R1X Appareils de protection respiratoire — définitions.
- EN 135 (1989) R1X Appareils de protection respiratoire — liste de termes équivalents.